

Universidad Nacional Autónoma de Nicaragua

UNAN Managua

Recinto Universitario Rubén Darío

Facultad de Humanidades y Ciencias Jurídicas

Filología y Comunicación



Estudio monográfico

“Análisis comparativo del léxico del cuerpo humano según los atlas lingüísticos del español de El Salvador, Nicaragua y Costa Rica”

Autores:

Amalia Del Carmen Cruz Vargas.

Marvila Clariza Estrada Rivas.

Tutora:

Msc. Zobeyda Zamora Úbeda.

Managua, Nicaragua 3 de diciembre de 2013.

AGRADECIMIENTOS

Agradecemos a Dios por habernos dado las fuerzas, la salud y el entendimiento de poder realizar nuestro trabajo monográfico, a nuestra familia por el apoyo que nos han dado a lo largo de estos años para poder estudiar una carrera, a nuestros maestros y tutora que nos mostraron el camino de la enseñanza y así poder cultivar nuestros conocimientos.

Dedicatoria

Le dedicamos este trabajo a la carrera de Filología y Comunicación, de la UNAN-Managua RURD, a nuestros compañeros de clase y todos aquellas que hacen el sacrificio de sacar una carrera en la universidad.

/Abreviaturas y símbolos usados en el corpus compilado

Abreviaturas

Adj. Adjetivo

CR. Costa Rica

ES. El Salvador

f. femenino

intr. intransitivo

m. masculino

m-f. masculino femenino

Ni. Nicaragua

Pl. plural

sust. Sustantivo

tr. Transitivo

loc. locuciones

Símbolos

||~ introduce las locuciones

Contenido

RESUMEN.....	5
JUSTIFICACIÓN	6
I. INTRODUCCIÓN	7
II. ANTECEDENTES	9
Tema delimitado.....	12
OBJETIVOS	13
OBJETIVO GENERAL	13
OBJETIVOS ESPECÍFICOS.....	13
III. MARCO TEÓRICO.....	14
CAPÍTULO I.....	14
CAPITULO II	27
CAPITULO III.....	30
IV. PREGUNTAS DIRECTRICES	33
V. DISEÑO METODOLÓGICO	34
VI. ELABORACIÓN DE GLOSARIO DEL CAMPO SEMÁNTICO DEL CUERPO HUMANO EN LOS ATLAS LINGÜÍSTICOS DE EL SALVADOR, NICARAGUA Y COSTA RICA	44
VII. ANÁLISIS E INTERPRETACIÓN DE LOS RESULTADOS.....	98
VIII. CONCLUSIONES.....	109
IX. RECOMENDACIONES.....	111
X. BIBLIOGRAFÍA.....	112
ANEXOS.....	114

RESUMEN

El presente trabajo es un análisis de los atlas lingüísticos de El Salvador, Nicaragua y Costa Rica en el cual se aborda el léxico del cuerpo humano. El glosario elaborado del léxico recopilado fue hecho según la planta del Diccionario de Americanismos (2010).

El primer acápite presenta la introducción donde se describe brevemente el contenido del trabajo. Posteriormente en el segundo acápite se describen los antecedentes de la investigación, donde nos encontramos estudios léxicos de El Salvador, de Nicaragua y Costa Rica. El marco teórico que pertenece al acápite tres transcribe los conceptos del origen del español de América, las teorías del español americano, los préstamos lingüísticos, conceptualización de la lexicografía, la relación entre léxico y semántica y la metalexicografía.

En el acápite cuatro se abordan las preguntas directrices, las cuales responden a los objetivos planteados en la investigación. El acápite cinco presenta el diseño metodológico donde se destacan los métodos utilizados para el análisis de este estudio como el método de análisis, de síntesis, comparativo, el bibliográfico, el estadístico, el mixto, dialectológico y lexicográfico. Luego se detalla el universo del corpus y la muestra que se tomó para la elaboración del glosario. En el acápite seis aparece el glosario de los países en estudio que se realizó. El acápite siete desarrolla el análisis cuantitativo y cualitativo mediante la interpretación de los resultados obtenidos en las tres tablas según la marca gramatical, marca diatópica y aporte lexicográfico.

El acápite ocho presenta las conclusiones más relevantes que se obtuvieron en el análisis de los resultados, por consiguiente en el acápite nueve se detallan brevemente las recomendaciones a seguir para la continuación de trabajos lingüísticos y en específico de aportes lexicográficos.

El acápite diez presenta la bibliografía que se utilizó para la elaboración del marco teórico y el glosario. Finalmente en los anexos se encuentra una muestra de los atlas lingüísticos que se utilizaron en la elaboración del glosario, además se presenta una tabla con los detalles gramaticales de los 615 lemas del glosario.

JUSTIFICACIÓN

El motivo por el cual se propone investigar este tema es para identificar las variantes léxicas del cuerpo humano en El Salvador, Nicaragua y Costa Rica. Determinar semejanzas y diferencias en el léxico empleado. Se pretende ampliar un modelo identificando las variantes léxicas del cuerpo humano en El Salvador, Nicaragua y Costa Rica, de manera tal que exista un registro de nuestra habla. Se tomaron en cuenta estos tres países porque no se había hecho una comparación del léxico del cuerpo humano en dichos lugares.

Debido a que los datos recopilados en los atlas representan una realidad léxica en el habla de los países en estudio, se procura ampliar y reafirmar la validez de los atlas lingüísticos, referidos al léxico del cuerpo humano en El Salvador, Nicaragua y Costa Rica. Por lo tanto nuestro trabajo es un complemento teórico del atlas lingüístico en estos países para dejar un registro del léxico del cuerpo humano.

El análisis de los resultados expuestos en los atlas lingüísticos del léxico del cuerpo humano podrá ser utilizado en otras investigaciones. Así mismo el resultado del análisis permite explicar la validez, ya que a través de este trabajo se podrá comprobar el léxico del cuerpo humano hablado en Centroamérica.

El análisis de los resultados de los atlas lingüísticos sobre el léxico del cuerpo humano en los países en estudio tiene una aplicación concreta para dejar un glosario sobre el habla del español centroamericano, dicho resultado vendrá a dar una respuesta social en el contexto lingüístico del habla en Centroamérica, porque será un complemento de trabajos anteriores.

I. INTRODUCCIÓN

El español en Latinoamérica se ha caracterizado por tener una variedad léxica del cual los estudios se han encargado de patentizar la creatividad de nuestros pueblos. Por tal motivo existen diversos lemas que se han incorporado en el habla, tal es el caso de las variantes léxicas del cuerpo humano.

Los hablantes siempre estamos en constante comunicación manifestando nuestra creatividad para nombrar todas las partes del cuerpo, lo cual nos lleva a tener un amplio corpus para mencionarlas. El hombre como ser pensante está en evolución constante y sobre todo en el cambio de su lenguaje. Esto significa que hay nuevos aportes léxicos, un nuevo vocabulario que está siendo procesado y hablado para ponerlo en práctica.

Las personas tienden a cambiarle el nombre a las partes del cuerpo por distintos factores, pero ese no es el interés de éste estudio, sino, crear un glosario con las palabras registradas en los atlas lingüísticos de El Salvador, Nicaragua y Costa Rica. A partir de esto se extrajeron las palabras existentes y las nuevas palabras registradas en los atlas que han surgido, para tener un referente del habla de los países centroamericanos en estudio. El hecho de que haya un avance en el habla es porque la lengua no es estática, siempre está cambiando, otro factor puede ser la generación joven, que con el uso inconsciente de la semántica, dan nuevos significados a los vocablos del cuerpo humano que ya existían.

Según el diccionario de la Real Academia Española DRAE (2010) se conoce como, cuerpo al “conjunto de los sistemas orgánicos que constituyen un ser vivo”, adjuntando la palabra humano, podemos decir, que el cuerpo humano es el conjunto de órganos, compuesto por extremidades superiores, inferiores y tronco. Es interesante, conocer el léxico que se utiliza para nombrar las partes del cuerpo humano, como por ejemplo los dedos, colores del iris de los ojos, la boca etc. y además es de suma importancia el aporte que se realizará con las nuevas acepciones en estudio.

Por esta razón en esta investigación de carácter léxico-semántico, se presentan los vocablos utilizados en las áreas de El Salvador, Nicaragua y Costa Rica respecto al campo semántico del cuerpo humano, según los atlas lingüísticos de dichos países.

Nuestro trabajo recoge el análisis comparativo de los lemas y acepciones utilizado en El Salvador, Nicaragua y Costa Rica, bajo los criterios lingüísticos de la información gramatical, marcas diatópicas y aporte lexicográfico. El análisis está hecho a partir de tablas que muestran el número total de lemas y acepciones. Las palabras se clasificaron según el aporte lexicográfico con el color rojo para nuevas palabras y acepciones, negro y azul para nuevas acepciones, verde para las acepciones que no se encuentran en el DA con el país de estudio.

II. ANTECEDENTES

Los estudios que anteceden a este trabajo tienen como base la investigación lingüística, en cuyas fuentes se tienen testimonios escritos de estos, y además recopilados en distintas épocas. Se conocerá primeramente algunos trabajos investigativos en El Salvador, Nicaragua y Costa Rica.

En El Salvador, no se registran estudios investigativos que estén relacionados al campo léxico-semántico del cuerpo humano, pero se presentan otros trabajos ligados al estudio del léxico.

Se encontró entre los estudios léxicos de El Salvador, la investigación titulada *Algo sobre el léxico de Flora* Enrique D. Tovar Y R. (1946), que se recopilan lemas que son usados solo en este país dada la posición geográfica que ocupa esta nación, la variedad de las plantas es distinta según el aporte que da este trabajo; por esta razón, se muestra un corpus nuevo dentro del campo léxico de la flora.

En el trabajo, se ofrecen los nombres de un conjunto de vegetales de El Salvador, gran parte de ellos son de origen náhuatl, otros de origen caribe y también de origen español. A menudo se encuentran nombres de vegetales muy diferentes de los que se conocen con ellos en la Península Ibérica y aun en las otras repúblicas americanas.

Ahora, también es importante hacer mención de los trabajos o estudios realizados en nuestro país, que están relacionados con el léxico utilizado en Nicaragua.

Se encontró un estudio de Rosales (2001) el cual recoge los subcampos léxicos de los defectos físicos, denominaciones de las partes del cuerpo humano, signos y síntomas de algunas enfermedades y sus remedios caseros; vocabulario que fue recopilado en diferentes regiones del país.

Fletes Bolaños (1909) con su *Diccionario de nicaragüismos: refranes, modismos, expresiones, etc.* reconoce el americanismo como norma de uso respetable, actitud que respondía a una necesidad cultural: la autoafirmación nacional, su lucha diaria fue conservar, recrear y difundir las más vivas expresiones del nicaragüense.

Según Arellano (2005). *Español en Nicaragua* (glosas e indagaciones). Recopila diferentes trabajos de investigación referente al español, lo rescata y enriquece en el quehacer lingüístico nicaragüense. El léxico sexual, anglicismos, gentilicios, palabras homófonas, la herencia del quechua. *El Diccionario del Español de Nicaragua* (2009). Tercera edición. En su rápida y constante evolución demanda que los estudios lexicográficos a nivel técnico y práctico sean más continuos y de mejor calidad. Toma como referencia la macroestructura y microestructura del DA (Diccionario de Americanismo), corpus que contiene cinco mil lemas, con sus marcas gramaticales, diatópicas, de frecuencia de uso, es un diccionario normativo y sincrónico. Es el primer diccionario elaborado con rigor científico que se publica en Hispanoamérica. Incluye unidades fraseológicas o locuciones, nicaraguanismos, americanismos, voces del español general, extranjerismos, etc.

Entre los antecedentes de trabajos léxico en Costa Rica, se destacan los siguientes: “provincialismo de Costa Rica”, Borda J. (1865), en cuya obra presenta una descripción de la manera de hablar de los ticos costeños lo que se convierte en un escrito altamente valioso para la comprensión de rasgos léxicos que detallan de manera concreta la forma de hablar de la época. Asimismo está la obra *Central-América*, Polokowski (1870), la cual presenta la base de la división dialéctica del español tico: Costa Pacífica, Valle Central y Costa Atlántica.

Por otro lado tenemos *Elementos de gramática de la lengua castellana*, Ulloa (1872), escrita de manera especial para la enseñanza lingüística de la juventud en Costa Rica. En esta gramática el autor forma dos columnas de palabras en las que se reflejan las características del habla costarricense y sus rasgos lingüísticos. Asimismo tenemos “diccionario de Barbarismos y Provincialismos de Costa Rica”, Gagini (1892), que toma como base los

elementos prescriptivos de Ulloa que lo llevan a conocer los rasgos lingüísticos del español costarricense.

Otra obra es el “Diccionario tico”, que según Janer S.¹ explica los giros y vocablos del lenguaje popular y usual de Costa Rica que difieren del español más general y los cuales vienen acompañados de ejemplos extraídos de contextos ticos.

También este autor aborda sobre otra obra del léxico de Costa Rica, que es el diccionario de términos ticos, elaborado principalmente para quienes no conocen bien el español de este país. Otra obra muy interesante sobre el léxico costarricense es el “Glosarios raíces” escrita principalmente para los jóvenes y según Meléndez M.² registra más de tres centenares de voces incluidas en documentación procedente de Costa Rica, principalmente del siglo XVII. Además de cotejar el significado con el Diccionario de Autoridad y otros, incluye ejemplos de uso y contextos tomados de los documentos estudiados.

Se encontró un trabajo Tórrez E. y Moreno A. (2012) que es sobre el estudio del léxico del cuerpo humano según los atlas lingüísticos del español de Nicaragua, Costa Rica y Panamá. Dicho proyecto recoge un glosario que aborda las Marcas etimológicas, marcas gramaticales y marcas diatópicas. El estudio consta de 379 entradas en cuanto a las variantes léxicas encontradas.

¹ <http://www3.unileon.es/dp/dfh/jmr/dicci/007>

² <http://www3.unileon.es/dp/dfh/jmr/dicci/007>

Tema delimitado

Análisis comparativo del léxico del cuerpo humano según los atlas lingüísticos del español de El Salvador, Nicaragua y Costa Rica

OBJETIVOS

OBJETIVO GENERAL

- Profundizar en el estudio dialectológico del español hablado en Centroamérica, particularmente en el nivel léxico.

OBJETIVOS ESPECÍFICOS

- Identificar las variantes léxicas recopiladas en los atlas lingüísticos en el campo semántico del cuerpo humano en los países de El Salvador, Nicaragua y Costa Rica
- Elaborar un glosario del léxico recopilado en el campo semántico del cuerpo humano en el español hablado en El Salvador, Nicaragua y Costa Rica, según los atlas lingüísticos.
- Determinar semejanzas y diferencias en el léxico empleado en el campo semántico del cuerpo humano en el español hablado en El Salvador, Nicaragua y Costa Rica, según la información diatópica marcada en el glosario.
- Destacar el aporte lexicográfico de los países en estudio a la nueva edición del diccionario de americanismos.

III. MARCO TEÓRICO

CAPÍTULO I

1.-Historia del español de América

Cada lengua posee sus propias características de acuerdo al país o región en donde se habla, en ella influyen factores extralingüísticos, políticos, sociales, económicos, culturales e históricos. El español como lengua romance procede de la transformación sufrida por el latín vulgar en el curso de la historia. En su proceso de expansión llega al continente americano en el siglo XVI y con el paso del tiempo adquiere formas muy particulares.

Según Quesada M. (2000) “la historia del léxico siempre está sujeta a la revisión ya que el grado de precisión puede variar cuando el objeto de consulta es un vocablo de los siglos XVIII-XX, la información es lexicográfica y no textual, y el rastreo documental nos indica que tenemos que recurrir a un diccionario como primer testimonio de esa voz”

El léxico como espejo de la historia presenta algunas lagunas en lo que se refiere a su evolución. Lapesa (1966) realiza una serie de investigaciones orientadas en la lexicología, dando paso a neologismos tales como: patrióticos, egoísmos, cosmopolita, optimismo, etc. Un análisis comparativo ha sido realizado en el desarrollo del vocabulario en los procesos de emancipación por autores como: Vallejo (1986), Hildebrandt (1961), Novales (1975).

Al llegar el español al nuevo mundo, los conquistadores españoles encontraron muchos fenómenos hasta entonces desconocidos por los europeos. Tanto en la fauna como en la flora, el contacto con las tribus indígenas, que vivían en un ambiente climático diferente, con grados de evolución muy distintos y que hablaban otras lenguas, conceptos sobre los cuales no tenían ninguna información previa, no tenían palabras para determinar y catalogar muchas denominaciones indígenas.

De acuerdo a Quezada M. (2000) “cuando los españoles tocaron tierra en las Antillas, a fines del siglo XV, se escuchaba en el Nuevo Mundo todas las lenguas ibéricas y de fuera de la Península, además del dialecto andaluz. El desarrollo del español de América llega a concebirse como una unidad distinta de la peninsular debido a diversos elementos procedentes de las lenguas aborígenes. Por lo que no se puede negar la participación de las lenguas indígenas en la conformación del español americano”.

Lope B. (1989) citado por Quesada Pacheco «Entendemos por español americano una entidad que se puede definir geográfica e históricamente. Es decir, es el conjunto de variedades dialectales del español habladas en América, que comportan una historia común, por tratarse de una lengua trasplantada a partir del proceso de conquista y colonización del territorio americano. Esto no implica desconocer el carácter complejo y variado de este proceso y sus repercusiones lingüísticas, dado que debemos diferenciar las regiones de poblamiento temprano (las Antillas, Panamá y México, por ejemplo) de otras de poblamiento más tardío (Río de la Plata en general y Uruguay en particular); las regiones de poblamiento directo a partir de España, de las de expansión americana, etc.»

Los españoles, en contacto con las cosas de América, tuvieron a veces que adoptar indigenismos para denominar las palabras del Nuevo Mundo, en ciertos casos fue más cómodo para ellos castellanizar los nombres con que los indios designaban los objetos, que inventar nuevas palabras.

Algunos religiosos se dedicaron a estudiar las lenguas indígenas para catequizar a los indios en sus propios idiomas y no con el fin de realizar trabajos lingüísticos; pero los vocabularios y apuntes gramaticales que dejaron han permitido conocer más tarde algunas lenguas aborígenes ya extintas.

1.1.- Teorías del español de América

1.1.1 La teoría del sustrato

Nace con el dialectólogo Graziadio Ascoli en Italia a fines del siglo XIX, y tiene que ver en un principio con el latín y las lenguas de sustrato. En América, esta teoría cobro fuerza debido en parte a que no existían estudios de conjunto que describieran el español hablado, ni en las diferentes regiones del Nuevo Mundo ni en la Península Ibérica, lo cual indujo a pensar que el español americano estaba teñido de elementos sustratísticos muy fuertes.

Rudolf Lenz, un alemán viaja a Chile, observa una serie de rasgos lingüísticos en el español de dicho país, y los asocia a la lengua araucana o mapuche.

Por su parte el humanista dominicano Pedro Henríquez Ureña es el primero que hace una división dialectal de América en cinco zonas, tomando como criterios de división las lenguas indígenas de las zonas en cuestión: azteca, maya, quechua, guaraní y araucano.

El venezolano Ángel Rosenblatt reconoce influjos indígenas en el español americano y atribuye el consonantismo, el vocalismo y la entonación de las tierras altas de América a la influencia de las lenguas indígenas, ya que se desvía bastante del castellano peninsular.

Respecto a los elementos suprasegmentales, Rafael Lapesa (1980) citado por Quesada Pacheco, se inclina a pensar que

Muy probable es que se mantengan caracteres prehispánicos en la entonación hispanoamericana, tan distinta de la castellana, la entonación del español de América, es muy rica en variantes, prodiga subidas y descensos melódicos, mientras la castellana tiende a moderar las inflexiones, sosteniéndose alrededor de una nota equilibrada.

Sin embargo, renglón seguido reconoce que son “impresiones carentes de validez doctrinal”, y que debe someterlas a prueba. El léxico indígena es el mayor causante del espejismo del sustrato, ya que es en ese componente lingüístico donde mejor se nota el aporte de las lenguas indígenas en el castellano.

Si bien en la actualidad nadie duda de las grandes contribuciones de ciertas lenguas indígenas al español de las distintas regiones americanas, como Yucatán, los Andes y

Paraguay, las cuales no solo se restringen al vocabulario sino también a la fonética y a la morfosintaxis, es también un hecho consabido que el indigenismo no es el único componente, ni el más sobresaliente, en la gestación y configuración del español Americano.

1.1.2 Teoría Poligenética

El principio fundamental de esta teoría, fundada por Amado Alonso y Pedro Henríquez Ureña, es que el español de América es el llevado allí por todos los expedicionarios en sus oleadas sucesivas durante el siglo XVI: campesinos, hidalgos, plebeyos, de todas las regiones españolas, soldados, religiosos y otros. Al respecto afirma Alonso (1976):

La verdadera base fue la nivelación realizada por todos los expedicionarios en sus oleadas sucesivas durante todo el siglo XVI. Ahí empieza lo americano.

Pedro Henríquez Ureña (1921) citado por Quesada Pacheco, habla de un desarrollo paralelo de los rasgos lingüísticos: el español de América se desarrolló paralelamente al de España, hubo intercambios, pero cada proceso evolucionó independientemente, y ambos impulsados por tendencias dinámicas internas, inherentes a cada macrodialecto, el peninsular y el americano. Por lo tanto muchos de los rasgos americanos, que se parecen al andaluz, son producto de la casualidad, no de un trasplante.

1.1.3 Teoría de la Hidalguización

En un extenso artículo, Ángel Rosenblatt (1964) sostiene que la base del español americano está en el habla de los sectores medios y superiores de España. De ahí el uso de formas de cortesía como *vos, usted, don, doña*, más que en España. Esta teoría se apoya en el estudio de la procedencia social (no regional) de los conquistadores. Así llegaron clérigos, delincuentes, soldados, muchos hidalgos y muchos que se hidalguizaron en América, muchos marineros, alfabetos y analfabetos, pero pocos campesinos. Por eso, el español americano no es una prolongación del habla rústica española del siglo XVI. Y según Rosenblatt, los soldados tenían un alto valor del buen hablar.

El autor resalta la importancia del hidalgo en la formación de la sociedad colonial, y cómo los nobles tenían acceso a la cultura.

1.1.4 Teoría Andalicista

En 1920, M. L. Wagner publica un artículo en donde rebate la teoría sustratista, afirmando que las lenguas indígenas en el español americano se limitan solamente al léxico, y que las divergencias fonéticas son comunes a toda América o grandes regiones; por lo tanto, no pueden ser producto de tal o cual sustrato. Wagner afirma que los primeros pobladores de América eran en su mayor parte andaluces, con lo cual inicia la polémica sobre el andalucismo del español de América:

Hay duda de que hubo un poblamiento español predominantemente meridional durante los dos primeros siglos de la conquista. Wagner (1920) citado por Quesada Pacheco.

Wagner no solo apunta una influencia andaluza en el español ultramarino, sino que también señala una diferencia lingüística entre las tierras del interior y las costeras, las últimas con mayor acento andaluza. Al respecto acota:

Observando con detenimiento, notamos que los países y regiones con carácter lingüístico meridional español son las regiones pobladas primero y más persistentemente. En primer lugar las Antillas... luego la costa atlántica de México, Colombia, Venezuela... en Argentina igualmente en la costa... son diferentes, empero las condiciones de poblamiento en el interior de México, América Central, Venezuela, Colombia, Perú, Ecuador y Bolivia, donde el español se introdujo lentamente.

Con la afirmación anterior se registra la primera división del español de América en tierras altas y bajas, causada por el influjo andaluz.

En 1924, el célebre filólogo español Ramón Menéndez Pidal afirmaba lo siguiente:

El grueso de las primeras migraciones salió del sur del reino de castilla, es decir de Andalucía, de Extremadura y de Canarias, por lo cual la lengua popular hispanoamericana es una prolongación de los dialectos españoles meridionales. (cit. Por Wagner 1927: 26).

1.1.5 Teoría de la koineización y la Estandarización

Es una teoría que ha sido aplicada recientemente al español de América, la cual fue sugerida por Guillermo Guitarte (1983) citado por Quesada Pacheco y desarrollada por Beatriz Fontanella de Weinberg (1987/1992) citado por Quesada Pacheco y Germán de Granda (1994) citado por Quesada Pacheco. La palabra *Koiné* –que proviene y significa “común”- se refiere al surgimiento de una variedad dialectal sobre la base de diversas variedades. Así en el surgimiento de esta nueva variedad hay una confluencia de varios rasgos dialectales, y se crea una forma de hablar producto de la comunión de inmigrantes de diversas regiones reemplaza sus dialectos anteriores.

En la koineización hay cuatro fenómenos implicados Fontanella de Weinberg (1992) citado por Quesada Pacheco; De Granda (1994):

1. *Simplificación*: se elimina una serie de rasgos traídos de las diversas hablas; en el caso del castellano, por ejemplo, la oposición /s/ - /θ/ y /k/ - /y/, la diptongación frente al hiato, la velarización de /n/, la oposición de vosotros-ustedes, y otros.
2. *Nivelación dialectal*: se generalizan los rasgos dialectales a todos los hablantes, proceso que pudo comprender, según Guitarte (1983), todo el llamado “período Antillano”, y que el da en llamar “período de orígenes”, el cual va de 1493 hasta 1519. Pero, según G. De Granda (1994), duró unos 60 años, de acuerdo con investigaciones que se han hecho acerca de procesos similares.

En la nivelación dialectal americana contribuyen:

- a) El español insular (1492-1519), por ejemplo, léxico antillano;
- b) Los rasgos fonéticos andaluces (aspiración, yeísmo, seseo, confusión de /r - l/, desaparición de /-d/);
- c) Los rasgos fonéticos de otras partes de España: asibilación de /j/, diptongación del hiato (páis, bául, maíz, etc.);
- d) El léxico de toda España, tanto de Andalucía y Canarias como regionalismos de Castilla, Aragón, Navarra, León y otras regiones.

3. *Regionalización y vernacularización*: una vez consolidada la confluencia, los rasgos que han sobrevividos se extienden por todas las regiones y se hacen locales, propios de cada comunidad hablante.
4. *Estandarización*: con el surgimiento de las ciudades, hay un proceso de selección de rasgos y de creación de un habla urbana que se impone a toda la comunidad. Los rasgos descartados pasan a ser del dominio rural, y muchos quedan estigmatizados.

1.1.6. Teoría de la semicriollización

Esta teoría de muy reciente aparición propugna el influjo de las lenguas africanas en la conformación de ciertos rasgos fonéticos, morfosintácticos y léxicos del español americano, principalmente en la región del caribe, tanto insular (Cuba, Puerto Rico, República Dominicana) como continental (costas atlánticas de Panamá –sección oriental- Colombia y Venezuela). De acuerdo con Perl (1998) citado por Quesada Pacheco:

En el español popular caribeño hay algunos fenómenos lingüísticos que, según nuestra opinión, no pueden explicarse, de no tomarse en cuenta las lenguas relevantes del sustrato africano o una variedad pidginizada o criolla del español.

La teoría se fundamenta en dos factores, uno extralingüístico y otro lingüístico. El primero sostiene que, en el caribe, el elemento étnico indígena fue aniquilado casi en su totalidad a principios de la colonia. Este es el hecho responsable de la importación de esclavos africanos en gran cantidad en los siglos XVII y XVIII. Consecuentemente, según Lorenzino (1998), el elemento cultural africano no se hizo esperar a través de agrupaciones que fomentaban la conservación de tradiciones africanas entre los inmigrantes y sus descendientes incluyendo sus idiomas vernáculos. El segundo factor atañe a una supuesta simplificación de rasgos lingüísticos en el español caribeño, característica de los procesos de semicriollización.

De acuerdo con Holm (cit. Por Lorenzino 1998) citado por Quesada Pacheco, en la formación de un semicriollo entra en juego la reestructuración parcial del superestrato (en nuestro caso el castellano) debido al influjo de una lengua criolla sobre este; no obstante, a

falta de cambios radicales en las variedades lingüísticas del superestrato, el proceso de criollización no se lleva a cabo en su totalidad, y el producto lingüístico no da una lengua criolla, sino que mantiene mucha similitud con el superestrato; de ahí la denominación de semicriollo. Por otra parte, y a diferencia de la descriollización, donde el superestrato influye sobre el criollo, en la semicriollización el superestrato es modificado por el criollo.

1.2 Léxico del español de América

El asentamiento de los españoles en el nuevo mundo conllevó una serie de adaptaciones a la nueva realidad: naturaleza nueva, nuevos objetos, nueva visión del mundo. Este proceso de adaptación ha quedado muy bien retratado en el léxico, el cual refleja que el peninsular dio dos soluciones: llamar los nuevos objetos con palabras viejas, es decir, peninsular, o darle el nombre autóctono o indígena (Rosenblatt 1990) citado por Quesada Pacheco. A esta selección se agrega una nueva opción traída por los inmigrantes de otras naciones: los préstamos de otras lenguas, como las africanas, europeas y asiáticas.

Sin duda alguna, la gran variedad y diversidad léxica del español en América frente al español peninsular se encuentra en su propia orografía y en sus hábitos culturales, aunque reconozcamos, asimismo, su no uniformidad entre los diferentes pueblos de Hispanoamérica. Si bien es cierto que los españoles que llegaban a América poseían sus referencias espacio-temporales y las denominaciones de la fauna y flora que les eran próximas, hemos de constatar que la realidad visualizada en América, sin contar con el enorme caudal léxico suministrado por las lenguas indígenas: hamaca, barbacoa, piragua, alpaca, cancha, piraña, mandioca, etc., debió imponérseles para encontrar el léxico apropiado que marcara un poco sus referencias, al ser tan diferente el paisaje, la fauna, la flora y las relaciones humanas a las dejadas en su rincón de origen peninsular.

Sánchez L. (1994) citado por Quesada Pacheco «Considerar, con generalidad, que lo más distintivo del léxico español en cada país americano son los indigenismos resultaba muy discutible, ya que aun en aquellos países donde el contacto y la influencia de las lenguas indígenas ha sido más intenso y duradero no parece ser el caso. Resulta injustificable ya atribuir en términos generales sus peculiaridades al influjo del sustrato».

1.2.1 Léxico de base peninsular

Siendo español lo que se habla en América, es obvio que sea de origen peninsular el mayor caudal de palabras que componen el conjunto de hablas hispanoamericanas.

Para Ch. Kany (1969) no hay duda que *“De mayor interés lingüístico que la riada de nuevas aportaciones indias en la América española son los cambios semánticos que, acelerados por el contacto de los españoles con los nuevos ambientes experimentaron las propias palabras españolas. El español de América en general y el habla de cada región en particular han adquirido modalidades especiales de significado que difieren del español peninsular, reflejando los nuevos valores sociales, económicos y culturales de cada región”*.

El léxico peninsular ha llegado a adquirir nuevos sentidos en América a través de dos tipos de procesos, uno de orden morfosintáctico, y el otro de orden semántico.

1.2.2. Influencia de los préstamos lingüísticos

Siendo el español de origen peninsular es el que ha aportado el mayor caudal de palabras que componen el conjunto de hablas hispanoamericanas, así como los marinerismos que son palabras pertenecientes a la jerga marinera aplicada en América a objetos o realidades terrestres.

De acuerdo con Enguita (1992) citado por Quesada Pacheco plantea *“que dos son las razones por medio de las cuales se explica la presencia de los marinerismos tierra adentro: la participación de las gentes del mar en la empresa de América y el contacto de los demás colonizadores representantes de los diversos oficios, con las tripulaciones y con el ambiente marítimo.”*

La enorme influencia del español de América ha dado origen a un sinnúmero de préstamos léxicos entre los países de habla hispana. Sin embargo, este fenómeno no se limita a un simple intercambio hispano, sino que se ha extendido a otras lenguas de orígenes diversos.

Luego de conocer la influencia de las lenguas indígenas en el español, estableceremos que aportes han dado los anglicismos, galicismos y neologismos, en el enriquecimiento del español.

Según Matus R. (1997) citado por Quesada Pacheco los préstamos “son el resultado de los contactos entre comunidades culturales distintas, los cuales se han producido a lo largo de la historia”. Se producen por el contacto entre dos lenguas ya que sea por el prestigio de una de ellas o bien para llenar un vacío existente en la lengua prestataria, con ello se pretende incorporar un término que pueda designar el objeto. Estos préstamos léxicos caen en desuso si los hablantes crean un nuevo término.

2.- Lenguas Africanas (Afronegrismos o Africanismos)

La introducción de esclavos africanos en América significó abrirles las puertas y darles la bienvenida a una serie de palabras que denominaban aspectos culturales traídos del África subsahariana, entre los que señalan la música, la religión, las comidas y otros. A estas palabras se les llaman afronegrismos. Muchas de las cuales se han extendido por las Antillas y las costas del Caribe.

Según Perl M. (Citado por Quesada 2000), “el influjo de las lenguas africanas en el español americano se da a través de dos vías: mediante el contacto directo con las lenguas africanas, y el del indirecto a través de las lenguas criollas, que tomando elementos de las lenguas africanas pudieron surgir en el Caribe o ya en África”. Entre los afronegrismos se citan los siguientes (Steel 1990; Del Castillo 1992; López Morales 1992^a; Santiestéban (1997):

Bemba labio grueso: bembón, de labios gruesos.

Biche verde tierno.

Bongó tambor.

Bunde baile de origen africano.

Cachimba pipa de fumar.

Marimba xilófono

Motete fardo

Quilombo burdel, lupanar.

Sal infortunio, etc.

2.2 Inglés (Anglicismos)

El inglés es la lengua europea que más ha contribuido en los últimos decenios al enriquecimiento del léxico español no solo americano, sino general, y al de otras lenguas. Tal como afirma Medina (1996) citado por Quesada Pacheco:

El inglés a finales del siglo XX – el idioma de mayor influencia en el mundo. Y esta realidad se constata no solo por el hecho de que cada vez más esta lengua sea hablada por millones de hablantes que la tienen como segunda o tercera lengua, sino también porque el modelo de vida anglosajón –sobre todo el que surge desde los Estados Unidos de Norteamérica tiene de igual forma, un gran número de seguidores.

En la introducción de anglicismos en América se pueden señalar dos fuentes: a) los préstamos del inglés británico tomados de las lenguas criollas de base inglesa esparcidas por el caribe y las costas caribeñas de América central; y b) los préstamos provenientes en su mayor parte de América del Norte, los cuales están informática y otros. Es bien difícil señalar cuál préstamo inglés, o anglicismo, es característico de América y cuál no, en vista de que los avances tecnológicos se expanden por todo el mundo y con gran rapidez. Así y salvando lo anterior, se pueden citar entre los préstamos más comunes del inglés los siguientes (Steel 1990; Germosén 1991; Núñez & Pérez 1994; Quesada Pacheco 1996c; Santiestéban 1997):

Aplicar solicitar un empleo.

Blúmer prenda interior femenina.

Bluyín vaqueros.

Fólder carpeta

Lonchera cajita donde se lleva el almuerzo.

Máster quien ha obtenido el título universitario llamado maestría.

Rentar alquilar.

Zíper cremallera, etc.

2.3. Francés (Galicismos)

El francés jugó un papel muy importante en la vida cultural del continente americano desde la época independiente hasta bien entrado el siglo XX, antes de que irrumpiera la influencia del inglés. Algunas palabras provenientes de esta lengua son (Steel 1990; Kühl de Mones 1993; Quesada Pacheco 1996):

Afiche cartel.

Brasier prenda interior femenina para ceñir el pecho.

Breteles titanes.

Buró (México) mesa de noche.

Chance oportunidad, ocasión.

Contraloría oficina encargada de controlar el gasto público. Etc.

Es de mencionar la significativa cantidad de galicismos descubiertos por Alvar (1996) entre los hispanohablantes de Luisiana como consecuencia del dominio francés, sobre esta región estadounidense: colié ‘collar’, gardefur ‘balaustrada’, garmansé ‘aparador para poner la loza’, pañé ‘cesto’, robiné ‘grifo’ etc.

2.4.- Neologismos

Con respecto a los neologismos, Bello A. (2001), manifiesta “que estos vienen a enturbiar y alterar la estructura del idioma y tiende a convertirlo en una multitud de dialectos irregulares.

Según Matus R. (2005) “el lenguaje está renovándose constantemente a través de la creación de nuevas palabras o de nuevas unidades significativas, utilizando como recurso la neología que obedece a cambios sociales, políticos, religiosos o científicos- tecnológicos.

Los hablantes necesitan designar realidades nuevas o nuevas significaciones. La creación de nuevas cosas da lugar a nuevas palabras (neologismos), y así las cosas antiguas adquieren nuevas aplicaciones y conceptos. Algunos métodos utilizados para la creación de nuevos neologismos son: la derivación y la composición, el primero consiste en agregar afijos (prefijos y sufijos) para formar una nueva palabra”.

2.5. Otros préstamos

El influjo de préstamos de otras lenguas en el español de América está relacionado en gran parte con los grupos migratorios (italianos, alemanes, chinos, japoneses) y por lo tanto han contribuido al castellano hablado en las áreas o países donde se han asentado. Entre esas palabras se citan las siguientes (Steel 1990; Quesada Pacheco 1996c):

Bicocho (Paraguay, Uruguay, Argentina, Chile) caballo inútil. (Portugués)

Chao, chau, chaíto, chaucito adiós, hasta luego. (Italiano)

Chopsuí comida china a base de fideos.

Citadino oriundo de la ciudad. (Italiano)

Cujen (Chile) pastel (alemán)

Feijoada (Uruguay) guiso a base de frijoles negros. (Portugués)

Quermese, quermés fiesta popular para recaudar fondos con fines benéficos (flamenco, según Morínigo 1976) etc.

CAPITULO II

2.2- Relación entre lexicografía y semántica

Tras el estudio de los aspectos fónicos y morfosintácticos del idioma, conviene referirse al campo del léxico y del significado de las palabras. Las ciencias del lenguaje que se ocupan de estas cuestiones se denominan Lexicología y Semántica. La lexicología estudia el léxico o vocabulario de un idioma; por su parte, la semántica se ocupa del fenómeno de la significación y de las diferentes relaciones que pueden producirse entre los significados. La unidad lingüística de la lexicología es la palabra, que se puede definir como una unidad lingüística con significado propio, constituida por uno o más monemas, que en la escritura aparece entre dos espacios en blanco y que se pronuncia en un sólo golpe de voz.

Semántica no debe ser confundida con la semiología, pero tampoco con la lexicografía. Esta última estudia las palabras de una lengua determinada o de varias lenguas, tanto desde el punto de vista del significado como desde el punto de vista del significante: es la parte de la lingüística que estudia el léxico en todos sus aspectos.

2.3 Conceptualización de la lexicografía³

La lexicografía se suele definir como la praxis de la lexicología que se ocupa de la elaboración de diccionarios. Sin embargo, la lexicografía como disciplina no se limita a la compilación de diccionarios sino que también engloba un importante cuerpo de estudios teóricos, conocidos normalmente como lexicografía teórica (cf. Fuertes et al. 2001) o metalexigrafía.

La metalexigrafía estudia aspectos tales como la historia de los diccionarios, su estructura, su tipología, su finalidad, su relación con otras disciplinas (lexicología, sociolingüística, semántica, estadística e informática), la metodología de su elaboración y la crítica de diccionarios.

³ <http://elies.rediris.es/elies14/cap141.htm>

Los productos lexicográficos son numerosos. La tipología de diccionarios es amplia y sus contenidos muy diversos al igual que lo son las aproximaciones teóricas y los objetos tratados. Se puede establecer una primera diferencia entre aquellos diccionarios que intentan tratar la totalidad de la lengua (diccionarios generales) y aquellos que no permiten generar un discurso porque no contienen todos los tipos de palabras Rey (1995) y se centran solamente en un aspecto de la lengua como podrían ser determinadas unidades fraseológicas (The bbi Combinatory Dictionary of English, bbi, de Benson et al.).

En segundo lugar, la clasificación más común de enfoques y tipos de diccionarios parte de su macroestructura Bergenholtz y Tarp (1995). La macroestructura es el término lexicográfico para describir la distribución del conjunto de lemas (entradas léxicas). Un diccionario puede tener una o más macroestructuras, según el número de listas de palabras. Es decir, hablamos de diccionarios monolingües, bilingües y multilingües que representan y reflejan dos realidades distintas que implican métodos diferentes de producción para conseguir objetivos variados Rey (1995). Además, la macroestructura puede estar ordenada a través de una clasificación sistemática (diccionarios onomasiológicos), ideológica o analógica (diccionarios ideológicos) o alfabética (diccionarios semasiológicos). En este último aspecto, es preciso decir que existe un viejo debate en la lexicografía acerca de si las entradas deben ordenarse alfabéticamente o por su contenido temático (Pamies et al. 1996: 181), y si bien es verdad que por un lado ha predominado a lo largo de la historia el primer enfoque, es un hecho cualitativamente significativo el reiterado intento de establecer diccionarios ideológicos o analógicos, desde los que se elaboraron en China varios siglos antes de nuestra era, hasta el Thesaurus de Roget (1852), el Diccionario ideológico de la lengua española de J. Casares (1942), el de Alvar Ezquerro (1995), etc.

Los diccionarios monolingües semasiológicos con pretensiones de abarcar la totalidad de la lengua general, se pueden dividir en diccionarios dirigidos a los hablantes nativos y aquellos dirigidos a los estudiantes de una lengua. Los primeros tienden a ofrecer una visión más amplia de la lengua que los segundos, que tienen como objetivo cubrir las palabras más comunes de una lengua. Las entradas en los diccionarios monolingües se organizan generalmente en orden alfabético y los lemas de cada entrada pueden estar

constituidos por una sola palabra o unidades poliléxicas. El cuerpo de la entrada, la microestructura, puede estar subdividida incluyendo una o más características del lema o de frases que la contengan. Se puede incluir además información etimológica, una descripción fonética, una indicación de la categoría gramatical, una definición de cada una de las acepciones del lema y ejemplos que ilustran el uso. Los usuarios consultan estos diccionarios para informarse del significado de una palabra, su pronunciación, o asegurarse de que su conocimiento sobre tal palabra es certero. Dependiendo del tamaño y alcance del diccionario, se incluirán desde palabras comúnmente usadas en la lengua (ej., Collins Cobuild English Language Dictionary, cobuild) hasta una visión comprehensiva de una lengua en particular (Oxford English Dictionary, OED).

La lexicografía es la rama que abarca la actividad filológica y de ingeniería filológica la cual consiste tanto en la creación de diccionarios y otras obras afines, como en la conceptualización de todo el conjunto de problemas relacionados con este empeño. La lexicografía se divide en teórica y práctica. La lexicografía práctica se ocupa del desarrollo de diccionarios y de la acumulación y conservación de los materiales primarios de los cuales se nutren los diccionarios. La lexicografía teórica también contiene dos elementos: la teoría lexicográfica como tal y la historia de la lexicografía (Morkovkin, 1987).

Por teoría lexicográfica entendemos un conocimiento científico convenientemente organizado que ofrece una visión integral y sistémica de todo el conjunto de problemas relacionados con la creación de diccionarios. La teoría lexicográfica tiene varios componentes comprendidos entre ellos: a) el estudio de la extensión, el contenido y la estructura del concepto de lexicografía; b) la lexicología diccionarista, es decir, aquella que sirve de base para crear las obras lexicográficas; c) el estudio de los géneros y tipos de diccionarios; d) la teoría de los elementos y parámetros de un diccionario; e) el estudio de los fundamentos de la conformación (конструирование) de obras lexicográficas y de la computarización del trabajo lexicográfico; f) la teoría del fichado y conformación de materiales primarios; g) la planificación y la organización del trabajo lexicográfico; h) la conformación y delimitación de las reglas lexicográficas.

CAPITULO III

3.1.- Dialectología española

Los españoles encontraron a su llegada un territorio desconocido, poblado por gentes que hablaban una infinidad de lenguas también extrañas, y vivían en un medio también asombroso, una naturaleza deslumbrante. Donde la huella indígena es más notoria y valiosa es en el terreno del léxico. La más antigua fuente es el arahuaco, lengua hablada en las Antillas, las primeras tierras con las que el conquistador tomo contacto. De este origen es la primera voz indígena aceptada y luego difundida por todas las lenguas modernas: canoa. Ya la registra el diccionario de Nebrija (1493) citado por Albuquerque Lara y Rosales Solis (1999).

Voces del náhuatl son, por ejemplo, aguacate, cacao, chocolate, tomate, cacahuete. El quechua era la lengua principal del imperio incaico. Primitivamente, quechua designaba una provincia del imperio aproximadamente la actual Apurímac. Después de la conquista, el termino se generalizo por todo el país. Vocablos de origen quechua son: cóndor, alpaca, vicuña, guanaco, puma, ‘el león americano, llama, coca, guano, mate, pampa, puna, ‘llanura desolada en la zonas altas’, papa, ‘patata’ Zamora Vicente (1967) citado por Albuquerque Lara y Rosales Solis (1999).

Zamora Vicente (1967) citado por Albuquerque Lara y Rosales Solis (1999). “Finalmente citaremos la fuerte huella guaraní. Esta lengua se hablaba en una amplia zona que correspondía a la cuenca de los grandes ríos suramericanos que confluyen en la Plata. Hoy se habla todavía en el Paraguay. De esta lengua han salido numerosos nombres de plantas y animales del Brasil y Argentina. Algunos son conocidos incluso en Europa, como tapir, tapioca, mandioca, ñandú, jaguar, ananá, etc”.

También del mapuche o araucano existen algunas huellas léxicas: gaucho ‘habitante de las papas’ es la voz más generalizada; poncho, ‘prenda de abrigo indígena’ y malón ‘expedición dañosa, ataque repentino de los indios’ son del mismo origen.

3.2.- Andalucismo del español Americano

El español que fue trasplantado a tierras americanas, en los albores de la conquista, era el español preclásico; debería de tener muy pocas diferencias con el español llevado por los sefardíes en su emigración. Este último se petrificó y anquilosó al estar rodeado de lenguas extrañas y no tener lazo alguno de unión con la metrópolis; en cambio el español llevado a América continuó recibiendo nuevas capas de español hablado, y, mantenidos firmemente los lazos culturales y espirituales, fue sufriendo los cambios que sufría el español de la metrópolis. Zamora Vicente (1967) citado por Albuquerque Lara y Rosales Solís (1999).

El léxico americano es, como fácilmente se desprende de todo lo que se viene señalando, abundante en arcaísmos. Tales son por ejemplo, los siguientes:

- acalenturado ‘febril’ aparece en Fray Alonso de Cabrera y en otros textos del XVII.
- acaso, usado en sentido negativo en pregunta (piensas acaso tú...?), se ha convertido en el ecuador en negación completa.
- acuerdo de ministros, etc., ‘reunión, consejo, consulta’.

Zamora Vicente (1967) citado por Albuquerque Lara y Rosales Solís (1999).

“Un apartado importante en el léxico ha sido hecho por Juan Corominas, que ha estudiado las voces americanas que son dialectalismos del occidente peninsular. Tales son, por ejemplo, los leonesismos: andancio ‘epidemia, moda’; cangalla ‘albarda para llevar cargas’; carozo ‘hueso de algunas frutas’; chifle ‘cuerno’; furnia ‘sima, con cavidad subterránea’; lama ‘moho’; piquinino ‘chiquillo, muchachito’; renco ‘cojo’; zuncho ‘sostén metálico, abrazadera’”.

El léxico de los conquistadores se fue empobreciendo paulatinamente. Voces peninsulares se aplicaron a objetos diferentes (frutas, accidentes del terreno, etc.). Algunas voces reflejan la peculiar manera de interpretar los hablantes el hecho: tal ocurre con el argentino *vereda*, el mejicano *banqueta*, que significan ‘acera’, o el centroamericano *volcán* ‘monte’.

Se han formado multitud de voces nueva mediante el uso de sufijos: *carniar* ‘matar las reses’; *cueriar* ‘azotar, golpear’; *uñatiar* ‘robar’, etc.

IV. PREGUNTAS DIRECTRICES

1. ¿Qué variantes lingüísticas se encuentran en los atlas lingüísticos de El Salvador, Nicaragua y Costa Rica respecto al cuerpo humano?
2. ¿Qué palabras de los atlas lingüísticos pueden ser incorporadas en el glosario del léxico centroamericano?
3. ¿Cuáles son las semejanzas y diferencias en el léxico empleado del cuerpo humano en el español hablado en El Salvador, Nicaragua y Costa Rica?
4. ¿Cuál es el aporte lexicográfico de los países en estudio a la nueva edición del diccionario de americanismos?

V. DISEÑO METODOLÓGICO

5.1. Tipo de investigación

Este estudio es de carácter descriptivo, puesto que, por su diseño, se centra en el tipo de investigación “experimental”, pues se observaron y clasificaron según el caso en estudio los campos semánticos del nivel léxico de los atlas lingüísticos de El Salvador, Nicaragua y Costa Rica. En específico para este trabajo se delimitó el campo semántico del cuerpo humano, con el propósito de ampliar sobre este tema y contribuir a la amplificación de los conocimientos que tengan relación con esta investigación.

5.2. Métodos aplicados

5.2.1. Métodos generales

5.2.2 Método de análisis

Permitió la interpretación y discriminación de los lemas que serían incluidos en la muestra para la elaboración del glosario. Además nos llevó a la elección y síntesis de los temas a incluir en el marco teórico; la aplicación de este método nos ayudó al análisis de los lemas en estudio, la comparación de las marcas diatópicas, gramaticales, de acepciones y al análisis cuantitativo de estos.

5.2.3 Método de síntesis

Ayudó a la redacción de las conclusiones, también favoreció en el momento de seleccionar los lemas que serían utilizados para el glosario. (Americanismos).

5.2.4 Método comparativo

Este método se utilizó para la búsqueda precisa y sistemática de las semejanzas y diferencias entre el léxico del cuerpo humano usado en El Salvador, Nicaragua y Costa Rica, además permitió identificar si estos países aportan en nuevas creaciones léxicas en el campo semántico en estudio.

5.2.5 Método bibliográfico

Se trabajó con este método, para elegir la teoría básica a incluir, que servirá de respaldo a este estudio. Asimismo exploramos bibliográficamente los atlas lingüísticos, en los que se examinó en un primer instante, los campos semánticos que contenían estos; luego se realizó la comprobación de los términos a través del DRAE, para verificar que no pertenecieran al español general y por último la revisión en el DA, para confirmar que tenían un significado propio en América. El marco teórico se recopiló bajo la normativas APA 6ta edición.

5.2.2 Métodos especializados

5.2.2.1 Método mixto

Este método combina el enfoque cualitativo y cuantitativo, según Sampieri (2006) “la investigación mixta implica combinar los enfoques cualitativos y cuantitativos en un mismo estudio”. El cualitativo se utilizó para el debido análisis de los resultados mostrados en las tablas, describir las semejanzas y diferencias entre el corpus seleccionados y analizar nuevas creaciones en el campo semántico. El método cuantitativo sirvió para determinar los aportes diatópicos e información gramatical.

5.2.2.2 Método dialectológico

Se utilizó para la elección del corpus a trabajar. Se usó el método dialectológico, porque se hizo la consulta a los atlas de tres países, (El Salvador, Nicaragua y Costa Rica) para observar las similitudes y diferencias entre estos países centroamericanos.

5.2.2.3 Método lexicográfico

Se efectuó para la elaboración del glosario. En esta investigación se ha utilizado algunos elementos de la planta del Diccionario de Americanismo, (información diatópica y gramatical).

5.2.2.4 Método estadístico

Este permitió la distribución de la muestra de forma equitativa, este método brindó los datos numéricos y porcentuales (cuantitativo) para la medición de la información, diatópica y gramatical.

5.3. Universo de la investigación

El universo de este trabajo investigativo está constituido, por todos los campos semánticos que se encontraron en los atlas lingüísticos de El Salvador, Nicaragua y Costa Rica. El universo total es de 1238 lemas encontrados en los mapas referidos al cuerpo humano en los atlas lingüísticos de los países en estudio.

Se obtuvo como muestra para este estudio 615 palabras, las cuales son los lemas que se seleccionaron como americanismos y forman parte del glosario elaborado. Estas se constataron que no aparecían en el DRAE (2001) con un significado del español general o bien aparecían en este diccionario con otra acepción diferente al campo semántico en estudio. Posteriormente fueron revisadas en el DA (2010) para confirmar cuáles de ellas constituían un nuevo aporte al léxico del cuerpo humano.

5.4. La muestra de la investigación

La muestra del corpus está conformada por 615 lemas, que fueron las palabras seleccionadas por no aparecer con marca del español general, en el diccionario de la real academia española, (DRAE), o que aparecían con marca del español americano o que no tuvieran significación referida al cuerpo humano, por consiguiente, otro de las precisiones, era que aparecieran en el diccionario de Americanismos con o sin la misma acepción, en caso que no aparecieran en el (DA) el significado relacionado con el cuerpo humano se definió un nuevo concepto.

5.5. Metodología de los atlas de Centroamérica

Para este estudio se tomó en cuenta las preguntas aplicadas en el proyecto de los Atlas Lingüísticos de América Central (ALAC), dirigido por Miguel Ángel Quesada Pacheco y colaboradores de cada uno de los países del istmo centroamericano. El atlas de Nicaragua estuvo a cargo de los autores: Carmen Chavarría Úbeda (nivel léxico y morfosintáctico) y María Auxiliadora Rosales Solís (nivel fonético). En el Atlas de Costa Rica trabajó: Miguel Ángel Quesada Pacheco (nivel fonético y léxico), Luis Vargas (nivel fonético) y María Castillo (nivel morfosintáctico). El atlas de El Salvador estuvo a cargo del autor: Erick Joel Rivera Orellana (nivel léxico y morfosintáctico).

5.6. Criterios de selección de la muestra

Para esta investigación, la muestra del corpus seleccionado, fue revisada a través de filtros. El primer filtro fue verificar en el Diccionario de la Real Academia Española si las palabras eran del español general, en caso que aparecieran en el (DRAE) solo se tomaron en cuenta cuando tenían marca de alguno de los países de América en alguna de sus acepciones o cuando no aparecía un significado referente al cuerpo humano. El vocabulario escogido, se buscó en el Diccionario de Americanismo se tomó en cuenta todas aquellas que aparecían en el DA, ya sea con el mismo significado (relacionado con el cuerpo humano) y cuando no, se escribió una nueva acepción.

5.7. Procedimiento de la investigación

5.7.1. Metodología de los Atlas de Centroamérica

En el análisis lexicográfico que recoge la terminología de un campo semántico de la lengua española: el cuerpo humano, se presentan una serie de comparaciones entre el léxico que se utilizó en El Salvador, Nicaragua y Costa Rica.

El Atlas Lingüístico de América Central ha permitido sentar las bases para una seria investigación sistemática de todas aquellas variantes léxicas propias del habla en América Central y permite una visión general de las variantes dialectales habladas hoy en día.

Uno de los objetivos que se plantearon en este proyecto es identificar las variantes léxicas recopiladas en los atlas lingüísticos en esta región del continente americano, para dar una ampliación a investigaciones que antecedieron a esta, además brindar una nueva mirada hacia la investigación lingüística en el área léxico semántica.

De acuerdo con E. Coseriu (1977:103), en el (ALAC) se registraron fielmente las formas en cada uno de los puntos de la investigación. El atlas reunirá los grandes datos de siete naciones del istmo: Belice, Guatemala, El Salvador, Honduras, Nicaragua, Costa Rica y Panamá; y cada uno estará compuesto por diferentes mapas, especialmente léxicos.

Al realizar trabajo con el (ALAC) también se tomaron en cuenta las dimensiones diatópicas, es decir, el estudio dialectal y geolingüístico, seleccionando comunidades hispano hablantes desde Belice a Panamá.

La dimensión diagenacional que se tomó en cuenta fue la de jóvenes entre 20 y 35 años y personas mayores de 60 años. La dimensión diasexual: ambos sexos.

Para la elaboración del (ALAC) según los estudios, se procedió a la redacción y publicación de un cuestionario que fue aplicado para el Atlas de Costa Rica. (Quesada: 1992) y consta según el léxico, con 1679 preguntas y entre otras, sección y sub sección de:

I. El hombre

1. El cuerpo humano
2. El vestido
3. La vivienda
4. La alimentación

II. El hombre en su ambiente geográfico

5. Fenómenos atmosféricos
6. Topografía y naturaleza del terreno
7. El campo
8. Cultivos (el café, el maíz, el frijol, la caña de azúcar, las musáceas, el arroz, la papa, el tabaco, la yuca)
9. El árbol y sus productos (generalidades, el aserradero, la carbonera, otros cultivos)

10. Animales domésticos (ganado vacuno, ganado caballar, el rodeo, el cerdo, la gallina, el perro y el gato, ideófonos referentes a los animales)
11. Animales no domésticos (reptiles, insectos, aves, otros animales)

III. El hombre en su ambiente social

12. La familia
13. La religión
14. La escuela
15. Creencias populares
16. Festividades y distracciones
17. Juegos (pólvora, la pelota, bolitas, el trompo, la cometa, otros juegos)
18. Oficios y empleos (carpintería, albañilería, zapatería, panadería, alfarería, herrería, el mar, otros oficios)
19. El dinero
20. Medidas
21. Transporte (la carreta, otros medios de transporte)

5.7.2. Las localidades

En ellas procuraron dar representatividad y legitimidad al trabajo de campo aunque todavía no existe un consenso estable. Otro criterio que siguieron para la escogencia de la red de puntos fue la equidistancia de los puntos en cada providencia o departamentos de cada país.

5.7.3. Los informantes y los encuestados

Llegaron a la conclusión que no existe un informante ideal. Según los expertos en el trabajo del atlas: Paul Schevermerer y J. Lope Blanch entre otros, están de acuerdo que no hay hablante que pueda reflejar un buen “polimorfismo” y todos están de acuerdo en que los informantes y ojalá sus padres y abuelos, sean escogidos según los siguientes criterios:

- Que sean originarios de la localidad para representar la variedad de lengua o dialecto que se quiere estudiar.
- Que haya vivido por muchos años en la localidad y que no haya salido de ella.

- Que sean personas mayores (a partir de los 40 años) y con buenos conocimientos de su dialecto y las prácticas culturales de su localidad.
- Que estén menos influenciados por el sistema educativo formal.

5.7.4. La confección de los mapas y los investigadores

El Atlas Lingüístico de América Central (ALAC) se ha fundamentado en gran parte, en trabajo de investigación realizado por estudiantes de maestría y doctorado de la Universidad de Bergen (Noruega) y la Universidad de Costa Rica. El nivel lingüístico fonético ha sido trabajado siete veces en diferentes países, el de morfosintaxis dos veces y un solo trabajo léxico (Quesada Pacheco C.R.)

Referente al nivel léxico se pensó en la entrevista a personas idóneas en el campo léxico: agricultores, amas de casa, pescadores, etc. En cada localidad fueron entrevistados a cuatro personas y a cada uno se le asignó el siguiente criterio:

- HM = Persona del sexo masculino, más de 60 años.
- MM= Persona del sexo femenino, más de 60 años.
- HJ= Persona del sexo masculino, entre 30 y 45 años.
- MJ= Persona del sexo femenino, entre 30 y 45 años.

Para Quesada, en el Atlas Lingüístico de América Central, se ha avanzado hasta ahora en la recopilación de datos fonéticos en todos los países que conforman el istmo centroamericano con la excepción de Costa Rica al nivel léxico. La posibilidad de la configuración de un mapa general del istmo que visualice clara y nítidamente los datos aún se encuentra en estudio.

Se considera que gracias al empeño de los investigadores que han puesto de su parte se podrán ver los resultados de los estudios lingüísticos de manera lenta, pero segura.

5.7.5. Procedimiento del análisis de los datos

La selección del corpus en los atlas de El Salvador, Nicaragua y Costa Rica se realizó de manera digital, primero se buscaron en el diccionario de la Real Academia Española y con

el diccionario de Americanismos. Al revisar los términos que coincidían o diferían, se procedió a revisar el léxico con el Diccionario de Americanismo, para identificar cada palabra que fuera del español hablado en América, quedando descartado el léxico común del español general.

Una vez que se identificaron los vocablos del español utilizado en América, se clasificaron según los términos comunes que aparecían en los tres países, el uso que se le da a cada uno de los términos en cada país, nuevas acepciones y nuevos lemas.

5.7.7. Campos semánticos del cuerpo humano

Cabeza

Extremidad superior

Extremidad inferior

Tronco

Acciones que realiza el ser humano

Las cualidades

Padecimiento físico

Funciones fisiológica

Necesidades fisiológicas

golpes

Una vez que se eligieron los 10 campos semánticos relacionados con el cuerpo humano: *cabeza, extremidad superior, extremidad inferior, tronco, Acciones que realiza el ser humano, las cualidades, padecimiento físico, funciones fisiológicas, necesidades fisiológicas, golpes*. Se procedió a redactar las acepciones. Para evitar las repeticiones, se hicieron remisiones en los lemas que tenían el mismo referente.

Para efectuar el estudio del campo semántico del cuerpo humano, se tomaron en cuenta 615 palabras de El Salvador, Guatemala y Nicaragua, excluyendo las que no tenían relación con el término del cuerpo humano.

5.7.8. Procedimiento del análisis de la información obtenida en el glosario

Definidas las 615 palabras del glosario con sus respectivas informaciones gramaticales, diatópica y aporte lexicográfico, se procedió a la elaboración del análisis de la información mediante la elaboración de tres cuadros. En estos, se ordenó la información obtenida de mayor a menor. También se tomó en cuenta para el análisis en la elaboración de las tablas el número de acepciones 667 y el número de lemas 615.

El primer cuadro está referido a la información gramatical por acepciones, donde se detalla la muestra y el porcentaje de las definiciones de cada uno de los vocablos, además se analizó según los sustantivos masculinos, sustantivos femeninos, adjetivos, lexema compuesto, verbos transitivos, verbos intransitivos y sustantivos masculino y femenino. El segundo cuadro nos presenta las marcas diatópica de los 615 lemas y determina, que información es la que posee una mayor muestra y porcentaje de los países que fueron objeto de estudio en esta investigación.

El tercer cuadro presenta el aporte lexicográfico que esta investigación proporciona al español de Centroamérica, en el cual se detallan con los colores negro la entrada y azul el significado, los lemas que presentan nueva acepción, es decir que aparece la palabra en el DA (2010), pero no con el significado del campo semántico en estudio, con el color solo negro las palabras que se encontraron en el *Diccionario de Americanismos* con el significado del campo en estudio. Así también con solo el color rojo, los términos nuevos que no aparecen en el DA, es decir nueva entrada-nuevo significado y finalmente con el color verde, las palabras que no tienen marcas en los países en estudio en el DA. De esta manera se procedió a realizar el respectivo análisis cuantitativo y cualitativo a toda la información desde la obtención del corpus hasta la elaboración del glosario.

Por último se redactaron las conclusiones y recomendaciones acerca del léxico del cuerpo humano en el español hablado en El Salvador, Nicaragua y Costa Rica, según los atlas lingüísticos de estos países en estudio.

5.7.9. Los colores usados en el glosario

En esta investigación se han utilizado diferentes colores para distinguir los aportes dentro del glosario, estos se detallan a continuación:

Color rojo: se presentan en color rojo las nuevas entradas y acepciones. Palabras que no se encontraron ni en el DRAE (2001) ni en el DA (2010).

Color verde: el color verde se utilizó para resaltar las marcas diatópica.

Color negro y **azul:** se presentan en color negro las palabras que aparecen en el DA (2010), pero no tienen el significado del campo semántico del cuerpo humano.

Color negro: se describen tanto el lema como su definición en color negro, esto representa a las palabras que se encontraron en el DA (2010), con el mismo significado del campo semántico de cuerpo humano.

VI. ELABORACIÓN DE GLOSARIO DEL CAMPO SEMÁNTICO DEL CUERPO HUMANO EN LOS ATLAS LINGÜÍSTICOS DE EL SALVADOR, NICARAGUA Y COSTA RICA

abostezar

I.1.tr. *Ni*. Hacer involuntariamente, abriendo la boca, inspiración lenta y profunda y luego espiración lenta y profunda y luego espiración también prolongada y generalmente ruidosa (**bostezar**).

abusado

I.1.adj. *ES. Ni*. Referido a persona, que es inteligente.

achinado, -a.

I.1.adj. *Ni*. Referido a persona, de ojos con rasgos indígenas.

acordeón

I.1. m. *Ni*. Conducto membranoso, provisto de tejido muscular, que forma parte del aparato digestivo.

aculerado,-a

I.1. adj. *ES*. Referido a persona, que es miedosa.

afincar

I.1. tr. *Ni*. Besar una persona a alguien.

I.2. tr. *Ni*. Realizar el coito.

agarrar

a. || ~**avión**: loc. verb. *ES*. Embriaguez.

aguarse

I.1.intr.*Ni*. orinarse

aire

I.1. m. *Ni. CR*. Dolor muscular provocado por agitación, enfriamiento o por haber levantado algo del suelo.

ajuarambado,-a

I.1.adj. *ES*. Referido a persona, que es tonta.

ala

I.1. f. *Ni*. CR. Axila, sobaco, especialmente el mal oliente.

andar

a. || ~**chintiando** loc. verb. ES. Evacuar el menstruo.

b. || ~**en sus días**. loc. verb. ES. **andar chintiando**.

animalá

I.1. adj. ES. *Referido a persona*, que es astuta.

animala

I.1. f. *Ni*. Pene.

apachar

I.1.tr. ES. Hacer guiños o señas con los ojos

apachurrar

a. || ~ **el ojo**: loc. verb. ES. **apachar**

apagar

I.1.tr. ES. **apachar**

apalear

I.1. tr. ES. Poner con violencia el pie encima del pie de alguien.

apretar

I.1.tr.ES.**apachar**

apuñar

I.1.tr. ES. **apachar**

a. || ~**el ojo**: loc. verb. ES. **apachar**

ardo

I.1.m. *CR.* Parte del cuerpo en que se junta el muslo con el vientre (ingle).

arenoso

I.1.adj. *ES.* Referido a persona, que tiene barba.

arepazo

I.1 m. *CR.* Golpe fuerte dado con la mano abierta.

I.2 m. *CR.* Golpe dado con la mano cerrada.

Arrecho,-a

I.1.adj. *ES.* Referido a persona, que es sincera y leal.

arruga

I.1. f. *CR.* Verruga o pliegue cutáneo

arturón,-a

I.1.adj. *ES. Ni.* Referido a persona, que come demasiado.

asterisco

I.1.m. *ES.* Ano de una persona.

autopista

I. 1.adj. *ES.* Referido a persona, que no tiene pelo en la cabeza.

atravesado,-a

I.1.adj. *CR.* Referido a persona que es zurda.

ayote

I.1.m. *ES. Ni.* Parte superior del cuerpo humano.

azadón,-a

I.1. adj. *ES.* Referido a persona, que le gusta vivir a costa de los demás.

bajado,-a

I.1.adj. *ES. Referido a persona, que le es infiel.*

ballena

I.1.adj. *ES. Referido a persona, que es muy abultada y corpulenta.*

barbas

a. || ~**de gato**: loc. adj. *ES. Referido a persona, que no tiene barba.*

barbillón

I.1. m. *ES. Barbilla o prominencia de la mandíbula inferior.*

barbuchín

I.1. m. *Ni. Hombre barbudo.*

barro

I.1. m. *Ni. Especie de barrillo o grano rojizo que aparece en la piel y que proviene de la obstrucción de conductos secretos de las glándulas sebáceas (espinilla).*

bembo,-a

I.1. adj. *ES. ajuarambado*

bembón,-na

I.1. adj. *Ni. CR. Referido a persona de labios gruesos y pronunciados.*

berrejo,-a

I.1. adj. *Ni. Referido a persona débil, delgada y de color amarillenta.*

bicho

I.1.m *Ni. CR. Vagina de la mujer.*

billete

I.1. m. *ES. Menstruación de la mujer*

bizcocho,-a

I.1. adj. *ES*. Referido a los ojos, que son torcidos.

bizuaño,-a

I.1. adj. *Ni*.*CR*. Referido a persona, que tiene los labios gruesos y la boca hundida.

bocio

I.1. m. *ES*. Parte superior y posterior del cuello (cogote)

bola

I.1. f. *Ni*.*CR*. Testículos.

a. || ~ **de billar**: loc. sust. *ES*. **autopista**

bolígrafo

I.1. adj. *ES*. Referido a persona, que es borracha.

bollo

I.1. m. *Ni*.*CR*. **bicho**.

bolsas

I.1. f. *ES*. bola.

bolsón,-a

I.1. adj. *ES*. Referido a persona, que es adulatora.

bombazo

I.1. m. *Ni*. *CR*. Golpe fuerte dado con la mano en la espalda.

I.2. m. *Ni*. Acumulación de sangre después de un golpe dado con algo.

bombo

I.1. adj. *CR*. Nalgas abultadas, *especialmente de mujer*.

bómpfer

I.1. m. *Ni*. Nalgas de mujer.

boquechucho,-a

I.1. adj. *ES. Referido a persona, que es de boca torcida*

bosteciar

I.1. tr. *Ni. Abrir la boca por sueño, hambre o aburrimiento.*

botar

I.1 tr. *ES. Expeler naturalmente la orina.*

bravucón,-a

I.1adj. *ES. Referido a persona, que es de baja estatura y corpulenta.*

brotado

I.1. adj. *Ni. Referido al ojo, que sobresale más de lo regular de su órbita.*

buchaca

I.1. f. *ES. Ni. Boca de una persona*

buche

I. 1. m. *ES.bocio*

I.2. m. *ES. Parte del cuerpo que une la cabeza con el tronco.*

I.1. m. *Ni.CR. Pecho, especialmente el de una mujer.*

buzo

I.1. adj.*ES. Ni. abusado.*

I. 2.adj. *ES.animalá.*

cabeza

a. || **~de algodón:** loc. sust. *ES. Referido a persona, que tiene muchas canas.*

b. || **~ de chibola:** loc. sust. *ES. autopista*

cabezachina

I.1. f. *ES. autopista.*

cabezón

I.1.adj. *ES.* **ajuarambado**

cable

I.1. m. *Ni.* **animala.**

cabocho

I.1.adj. *CR.* *Referido a persona,* que tiene los labios gruesos y la boca hundida.

cachamper

I.1 m. *ES.* **Corazón de una persona.**

cachete

I.1. m. *Ni. CR.* Cada una de las dos prominentes que hay en el rostro humano debajo de los ojos (mejilla).

cachimba

I.1.f.*Ni. CR.* **bicho**

cachimbazo

I.1. m. *ES. Ni.* **vergazo**

Cachimbón,-a

I. 1. adj. *ES.* *Referido a persona,* que es valiente.

I.2.adj. *ES.* **arrecho.**

cacumen

I.1.adj. *ES.* **abusado.**

cafesoso

I.1. adj. *ES. Ni.* *Referido al pelo,* que es color café.

cagar

I.1. tr. *Ni.* Expeler los excrementos o heces fecales.

caitazo

I.1. m. *CR.* Golpe dado con el pie.

caite

I.1. m. *Ni. CR.* Pie de una persona

calache

I.1. m. *Ni. bicho.*

cálamo

I.1. adj. *CR.* *Referido a persona*, intelectualmente muy capaz.

camanance

I.1. m. *Ni. CR.* Uno de los dos hoyuelos que tienen algunas personas en la mejilla.

camote

I.1. m. *ES.* Pelota que se forma cuando se da un golpe contra *algo o alguien*.

campana

I.1. f. *Ni.* Parte media del velo palatino, de forma cónica y textura membranosa y muscular, la cual divide el borde libre del velo en dos mitades a modo de arcos. (Úvula)

campanilla

I.1.f. *Ni. CR. campana.*

campanita

I.1 f. *ES. Ni. campana.*

campirulear

I.1. tr. *ES. botar*

canicas

I.1. f. *CR.* Amígdala

canche

I.1. adj. *ES.* *Referido a pelo*, que es rubio.

canchis

I.1.m. *ES. afincar.*

canelo,-a

I.1.adj. *ES. Referido a persona, que tiene la piel de color marrón.*

cantar

I.1. tr. *Ni. CR. cagar.*

cañazo

I.1. m. *CR. Golpe dado con el puño.*

capacharro

I.1. m. *CR. Espalda de la persona.*

carcañal

I.1. m. *ES. Tobillo, protuberancia de la tibia y del peroné.*

caregato

I.1. m. *ES. animala.*

cargada

I.1. adj. *ES. Referido a mujer soltera, que queda embarazada.*

cariñosa

I.1. f. *ES. Parte anterior de la cabeza humana desde el principio de la frente hasta la punta de la barbilla.
(cara)*

cartucho

I.1. m. *Ni. bicho.*

carruchero

I.1. sust. *CR. Referido a, la columna vertebral.*

cascarazo

I.1. m. *Ni. CR. Golpe fuerte.*

cascos

I.1. m. *ES. Ni.* Pies, extremidad inferior del hombre.

casetera

I.1.adj. *ES. Ni.* Referido a persona, que carece de uno o más dientes.

cato

I.1.m. *Ni. CR.* puñetazo.

cayunco,-a

I.1. adj. *ES.* Referido a persona, despeinada.

cebolletas

I.1. f. *ES.* cascos.

cerotazo

I.1.m. *ES.* vergazo.

cerotera

I.1. f. *ES.* agarrar avión.

chacalele

I.1. m. *ES.* cachamper.

chacalete

I.1. m. *ES.* cachamper.

chacotón

I.1. m. *ES.* camote

chainiarse

I.1.intr. *ES.* Peinarse.

chajín

I.1.adj. *Ni.* Referido a persona, vestida con elegancia.

chambroso

I.1. adj. *ES.* chicloso.

chancha

I.1. adj. *ES. ballena.*

Chancho

I.1. m. *CR. Nalgas*

chancuco

I.1. adj. *CR. casetera.*

chainear (se)

I.1. intr. prnl. *CR. Arreglarse una persona con esmero y elegancia, especialmente en el vestir.*

chapa

I.1. f. *Ni. CR. Dentadura postiza.*

chaplin

I.1. adj. *ES. Referido a persona, que tiene los pies torcidos hacia afuera.*

chata

I.1. f. *ES. Nariz del rostro humano.*

charola

I.1. f. *Ni. Ojos en especial si son grandes.*

charral

I.1. m. *Ni. Pelo largo, abundante y desordenado.*

chele

I.1. adj. *Ni. CR. Referido a persona, rubia o de piel muy blanca.*

Chenco,-a

I.1. adj. *ES. Referido a persona, que tiene labio leporino.*

chepe

I.1. m. *ES. animala.*

cherche

I. 1. adj. *ES. Referido a persona*, que presenta palidez en la piel.

chibola

I.1. f. *ES. campanita*.

I.2. f. *Ni*. Ojos grandes y saltones.

chibolita

I.1. f. *ES. Abertura circular que se encuentra en el iris del ojo. (pupila)*

chibolón

I.1. adj. *Ni. Referido a persona*, que tiene ojos grandes y saltones.

chiches

I.1.f. pl. *ES. Ni. Pecho de la mujer*.

chichi

I.1. f. *CR. chiche*.

chichipate

I.1. adj. *ES. bolígrafo*.

chichote

I.1.m. *ES. Ni. camote*

chiclosa,-a

I.1. adj. *ES. Referido a persona*, que es chismosa.

chiflado

I.1.adj. *ES. Ni. Referido a persona*, que ha perdido la razón.

chimar

I.1. tr. *ES. Ni. afinar*.

chimica

I.1. f. *CR.bicho.*

chimpapo,-a

I.1. adj. *Ni. CR. casetera.*

chimpe

I.1.m. *ES. Dedo meñique.*

chimpinilla

I.1. f. *Ni.* Parte anterior de la pierna, que va desde la rodilla hasta el tobillo.

chimpinillazo

I.1.m. *ES. Golpe dado con la punta del pie.*

chimuelo,-a

I.1. adj.*ES. Ni.CR. casetera.*

chincaca

I.1 f. *Ni. CR.* Rabadilla de persona o de ave.

chumpapo

I.1. adj. *Ni.casetera.*

chindondo

I.1. m. *ES. camote.*

chino

I.1. adj. *ES. barbas de gato.*

chipopa

I.1.f. *CR. animala.*

chipota

I.1.f. *Ni.* Cabeza de persona.

chiras

I.1. f. *ES.* Tumoración en los márgenes del ano o en el tracto rectal.

chirimoya

I.1. f. *Ni. CR.* chipota.

chirudo,-a

I.1.adj. *ES.* Referido a persona, que tiene los labios gruesos o preponderantes.

chirizo-a

I.1.adj. *Ni.* Referido a persona de pelo rizado.

chivito,-a

I.1.adj. *ES.* Referido a persona, que es orgullosa.

chivo

I.1.adj. *ES.* arenoso

chiva

I.1. f. *CR.* Barba que cubre el mentón y las mejías.

I.2. f. *Ni.* Hueso de la cadera.

chocha

I.1.f. *ES.* bicho.

choco

I.1.adj. *ES. Ni.* Referido a persona, que es ciega

cholco,-a

I.1.adj. *ES.* casetera.

cholo,-a

I.1. adj. *CR.* Calvo.

chombo,-a

I.1.m. y f. *CR.* Persona de piel negra y de habla inglesa.

chonco,-a

I.1.adj. *CR.* Referido a persona, sin dientes.

chonetes

I.1. m. pl. *Ni.* Ojos.

chongo

I. 1. m. *Ni.* Pequeña excrecencia cutánea dura, rugosa y de color oscura que aparece principalmente en la piel de las manos y el rostro. (**Verruga**)

chonti

I. 1. f. *Ni.* **chonete**.

chontoca

I.1. f. *ES.* **ayote**.

chorcha

I.1.f. *ES.* **concha**.

choreja

I.1.adj.*ES.* Referido a persona, que no escucha.

chorizo

I.1. m. *Ni.* **animala**.

chorontoca

I.1 f. *ES.* **ayote**.

chuchar

I.1.tr. *ES.* Comer hasta padecer de indigestión o empacho.

chucho

I.1. adj. *ES.* **codo**.

chuco

I.1. adj. *ES.* Referido a cosa, sucia.

chueco

I.1. adj. *Ni*. Referido a persona, que es coja.

I.2. adj. *Ni*. Referido a persona, cuya boca no es recta.

I.3. adj. *CR*. Referido a persona, que sufre problemas de salud.

chula

I.1 adj. *ES*. culo

chulada

I.1adj. *ES*. culo

chuncha

I.1. f. *Ni*. *CR*. chorizo.

chunche

I.1. m. *Ni*. bicho.

chupar

I.1.tr.*ES*. *Ni*. agarrar avión.

chupamangos

I.1. f. *CR*. buchaca

chupón

I.1. m. *CR*. chiche.

churepo,-a

I.1. adj. *Ni*. *CR*. Referido a persona, que tiene torcido un labio.

churraco

I.1. m. *CR*. ala.

churria

I.1. f. *ES*. Síntoma o fenómeno morboso que consiste en evacuaciones de vientre líquidas y frecuentes.

chuspa

I.1. f. *CR.* Teta o glándula mamaria, *especialmente la de forma cónica y alargada.*

cielo

I.1. m. *ES.* billete

cipitío

I.1.adj. *ES.* Referido a persona, que tiene los pies torcidos hacia dentro.

clavija

I.1. f. *Ni.* Diente o muela de persona.

cobrizo

I.1. adj. *ES.* Referido al pelo, que es rojizo brillante.

coco

I.1.adj. *ES.* abusado.

I.2. m. *ES.* mollera.

cocoliso

I.1. adj. *Ni.* Referido a persona, sin cabello o rapada.

cocote

I.1. m. *CR.* chipota.

codito

I.1. m. *Ni.* Nudillo o juntura de los dedos.

codo,-a

I.1. adj. *ES. Ni.* Referido a persona, que es tacaña.

coger

I.1. tr. *Ni. CR.* afincar.

cogote

I.1. m. *ES.* camote.

cola

I. 1.f. *Ni*. Rabadilla.

comelón,-a

I.1.adj. *ES. Ni*. **arturón**.

comido

a. ||~**de lunar** loc. adj. *ES. Ni*. **chenco**

concha

I.1.f. *ES*. **bicho**.

corre

a. ||~ **que te alcanzo** loc. Sust. *ES*. **churria**

corrido

a. ||~ **de la luna** loc. adj. *ES*. **chenco**

contorno

I.1. m. *CR*. Cintura.

copitos

I.1. m. pl. *CR*. **bola**.

coquitos

I.1. m. pl. *CR*. **bola**.

corva

I.1. f. *CR*. Rabadilla.

coyoles

I. 1. m. pl. *Ni*. **bola**.

I. 2. m. pl. *Ni*. Pechos pequeños de mujer.

cuadril

I. 1. m. *Ni*. Cadera de persona.

cubertor

I.1. m. *CR*. Párpado.

cuca

I.1.f. *ES*. bicho.

cucaracha

I.1.f. *ES*. *Ni*. bicho.

cuchamper

I.1.m. *ES*. cachamper.

cucharón

I.1. m. *Ni*. Corazón humano.

cuchara

I.1. f. *ES*. bicho.

cuche

I.1. m. *CR*. Eructo o sacar gases por la boca.

cuco

I.1.adj. *CR*. *Referido a persona*, que no tiene dientes.

cuetejar

I.1. tr. *ES*. Hacer que un arma despida su carga.

culantro

I.1. m. *Ni*. *CR*. chancho.

I.2. m. *Ni*. asterisco.

culebra

I.1. f. *Ni.* **chorizo**

culero

I.1. adj. *ES.* *Referido a persona*, que es cobarde.

culiar

I. 1. tr. *Ni.* *CR.* **afincar**

culillo

I.1.adj. *ES.* *Ni.* **aculerado**

culo

I.1.adj. *ES.* *Referido a mujer*, que es hermosa.

culva

I.1. m. *CR.* **autopista.**

cuña

I.1.adj. *ES.* **codo**

curcú

I.1.adj. *ES.* *Referido a persona*, que es jorobada.

curcucho,-a

I.1.adj.*ES.* *Ni.* **curcú**

curro,-a

I.1. adj. *ES.* **bravucón**

curtido,-a

I.1.adj. *Ni.* *Referido a persona*, renegrida por la suciedad.

cuto,-a

I.1adj. *ES.* *Referido a persona*, que cojea.

I.2 adj. *ES.* *Referido a persona*, que es mutilada de alguna parte del cuerpo.

cuзуco

I.1. m. *Ni*. **bicho**.

deconearse

I.1. intr. *ES*. Cortar el pelo de la cabeza.

demetrio

I.1. m. *Ni*. Dedo medio o del corazón.

descachimbar

I.1. tr. *Ni*. Caerse *alguien o algo* por un precipicio.

I.2. tr. *Ni*. *CR*. Sufrir *alguien* una caída aparatosa.

desgonzar

I.1. tr. *Ni*. Dislocar un hueso o una articulación en el cuerpo.

desmelechado

I.1. adj. *ES*. **cayunco**.

desgreñado

I. 1. adj. *Ni*. *CR*. **cayunco**.

desolichado

I.1. adj. *ES*. *Referido a persona*, que no tiene buena suerte.

desquebrajar

I. 1. tr. *Ni*. *CR*. Sacar un hueso o articulación de su lugar.

destornudar

I. 1. tr. *Ni*. Despedir o arrojar con violencia repentina el aire por la nariz y la boca producto de un estímulo sobre la membrana pituitaria o músculos respiratorios. (Estornudar)

destucuruciado,-a

I.1. adj. *CR*. **cayunco**.

doblarse

I.1. intr. *ES.* Ir a dormirse.

echar

a. || ~**la hueva** loc. verb. *ES.* **doblarse**

echarse

a. || ~**un par:** loc. verb. *ES.* **agarrar avión**

elefante

I.1. adj. *ES.* **ballena**

elvis

I.1. adj. *ES.* **bizcocho**

embotarse

I.1. intr. *ES.* **chuchear.**

empacado

I.1. adj. *ES. Ni.* *Referido a persona,* que es fuerte, vigoriza y firme.

emputado,-a

I.1. adj. *ES. Ni.* **encaloronado**

encachimbado,-a

I.1. adj. *ES. Ni.* **encaloronado**

encaje

I.1. m. *Ni.* Ingle, parte del cuerpo en que se junta el muslo con el vientre.

encamada

I.1. f. *CR.* Uñero.

encaloronado,-a

I.1. adj. *ES.* *Referido a persona,* que es enojadiza.

enchucarse

I.1.intr. prnl. *ES*.chuco

enrollón,-a

I.1.adj. *ES*. bolsón

ensartar

I.1. tr. *CR*.afinciar.

enzurumbarse

I.1. intr. *ES*. agarrar avión

escarmenado-a.

I.1. adj. *CR*. Referido al cabello despeinado.

espátula

I.1adj. *ES*. chaplin

esprayar

I. 1. tr. *Ni* .destornudar

espuela

I. 1. f. *Ni*. campana

estar

a. || ~ **cagado de los zopes**: loc. adj. *ES*. desolichado

fachada

I. 1. f. *ES*. cariñosa

faroles

I.1. m. *ES*. *Ni*. chonete.

feis

I.1. f. *ES*. *Ni*. *CR*. cariñosa.

fidel

a. || ~ **castro**: loc. adj. *ES. arenoso*

flojera

I.1.f. *ES. churria*

focos

I.1. m. pl. *ES. Ni. chonete.*

fondearse

I.1.intr. *ES. doblarse*

fruta

I.1. f. *ES. Semilla*

fuerear

I.1. tr. *ES. botar*

fufurufo,-a

I.1.adj. *ES. Ni. Referido a persona, que tiene alto concepto de sí mismo o que se cree superior a los demás.*

gacho, -a.

I. 1. adj. *Ni. CR. Referido a persona, que tiene un parpado caído.*

I.2. adj. *CR. Referido a persona malvada, ruin, vil.*

galillo

I.1. m. *Ni. CR. Garganta o parte anterior del cuello.*

gallina

I.1.adj. *ES. aculerado*

gallito

I.1. m. *ES. gato*

I.2. m. *CR. campana.*

gamarra

I.1. f. CR. *cariñosa*.

gato

I.1. m. ES. *camote*

I.2. m. ES. *Ni*. Músculo del brazo que va desde el omóplato a la parte superior del radio

gaznate

I. 1. m. *Ni*. Cuello de una persona.

gañote

I.1. m. CR. *gaznate*.

garguero

I.1. m. CR. Tórax.

goma

I.1. f. ES. Excrecencia cutánea por lo general redonda. (Verruga)

golillo

I.1. m. CR. Parte superior de la tráquea.

greba

I.1. f. ES. Cada uno de los pelos que nacen en la cabeza.

grencha

I.1. f. ES. *greba*

grenchudo

I.1.adj. ES. *cayunco*

greñas

I.1.f. ES. *grebas*

Greñado,-a

I.1. adj. ES. *cayunco*

guacal

I.1. m. *Ni*. chipota.

guacalchilla

I.1. adj. *ES*. Referido a persona, que tartamudea.

guacho

I. 1. m. *Ni*. *CR* .cachamper.

guanzo

I.1. m. *CR*. Golpe dado con el puño.

guardaojo

I.1. m. *CR*. Párpado.

guara

I.1.adj. *ES*. Referido a persona, que tiene grande la nariz.

guayaba

I.1. f. *Ni*. Boca con labios gruesos y salientes.

guazapa

I.1adj. *ES*. bravucón

güecho

I.1. adj. *Ni*. Referido a persona que padece de bocio.

güergüero

I.1. m. *Ni*. *CR*. galillo.

güero, -a.

I.1. adj. *Ni*. *CR*. Referido a persona, que tiene el cabello rubio.

gusano

I. 1. m. *Ni*. chorizo.

hacer

I.1.tr. *CR.* Evacuar el vientre.

a. || ~**guiño de ojos**: loc. verb. *ES.* **apagar**

b. || ~**muecas**: loc. verb. *ES.* **apagar**

hemorrana

I.1. f. *CR.* Hemorroides.

hilos

a. || ~**de plata**: loc. adj. *ES.* **cabeza de algodón.**

hipódromo

I.1 m. *ES.* Movimiento compulsivo del diafragma que produce una respiración interrumpida y violenta. (Hipo)

holstein

I.1. m. *CR.* Pecho de la mujer.

hoyo

I.1. m. pl. *ES.* Cada uno de los orificios de la nariz.

I. 2. m. *Ni.* **asterisco.**

hueco

I. 1. m. *ES.* **hoyo.**

huérfano

I.1. m. *Ni.* **coyol.**

Ido,-a

I.1. adj. *ES.* **ajuarambado.**

jacha

I.1. f. *Ni. CR.* **cariñosa.**

jaiba

I.1. f. *Ni*. Boca grande con labios salientes.

jaibudo, -a.

I. 1. adj. *Ni*. Referido a persona, que es de boca grande.

jalar

I.1.tr. *CR*. Respirar anhelosamente por efecto de cansancio.

Janano,-a

I.1. adj. *ES*. Referido a persona, que tartamudea.

I.2. adj. *ES*. Referido a persona, que es de boca torcida.

janiche

I.1 adj. *ES*. *Ni*. **chenco**.

janucho,-a

I.1.adj. *ES*. **chenco**.

jarrete

I.1. m. *CR*. Tobillo.

jeta

I.1. f. *ES*. *Ni*. *CR*. **buchaca**.

I. 2. f. *ES*. **cariñosa**.

jetiarse

I. 1. inrt. *Ni*. Dormirse.

jetón,-a

I. 1. Adj. *Ni*. *CR*. Referido a persona, que tiene la boca grande.

jiba

I.1. f. *CR*. Nuca.

jícara

I.1.f. *Ni*. chipota.

jocote

I.1.m. pl. *CR*. Dedo del pie.

jorco

I.1. m.*CR*. clavija.

Jugado,-a

I.1. adj. *ES*. ajuarambado

jupa

I. 1.f. *Ni*. *CR*. chipota.

lambiscón,-a

I.1.adj.*ES*. *Ni*. bolsón

lechoso,-a

I.1. adj. *ES*. Referido a persona, que tiene suerte.

leda

I.1.adj. *CR*. Referido a persona mayor de edad.

lengón,-a

I.1. adj. *ES*. chicloso

leño

I.1. m. *CR*. animala.

loreto,-a

I.1. adj. *ES*. chiflado

lonja

I.1. f. *Ni*. Rollo adiposo que se forma generalmente, *alrededor de la cintura*.

luna

I.1. f. *ES.* padrastrós

macana

I.1. f. *Ni. CR.* Diente, especialmente cuando es muy ancho.

machucar

I.1.tr. *ES.* apalear.

I. 2. tr. *Ni. CR.* Aprisionarse los dedos u otra parte del cuerpo provocándose daño.

maceta

I. 1.f. *Ni. CR.* chipota.

macho

I.1.adj. *CR.* Referido a persona, de pelo rubio y piel blanca.

magaya

I.1.adj. *ES.* Referido a mujer, que se arregla mucho para que los hombres la miren.

magín

I.1. m. *CR.* chipota.

majar

I.1.tr. *Ni. CR.* Oprimir, o ejercer presión sobre *algo o alguien*.

majijo,-a

I.1.adj. *CR.* Referido a persona, que habla guangueando por tener labio leporino.

majonear

I.1. tr. *CR.* Pisotear.

magullón

I.1. m. *ES.* camote.

malido,-a

I.1.adj. *ES. Referido a persona, que es falto de una pierna.*

malilla

I.1. adj. *ES. animalá.*

mamayita

I.1. adj. *ES. culero.*

mangazo

I.1. m. *Ni. CR. Puñetazo*

I.2. m. *Ni. Golpe dado con un fruto de mango.*

manguera

I.1.f. *ES. paloma.*

maní

I.1.m. *ES. semilla.*

manopla

I.1. f. pl. *Ni. CR. Manos.*

manotada

I.1.f. *Ni. Cantidad de algo que se puede contener en el hueco de la mano o de las dos juntas.*

manuela

I. 1. f. *Ni. manopla.*

manzana

I.1. f. *ES. campana.*

manzanilla

I.1. f. *Ni. Nuez, prominencia cartilaginosa del tiroides en el hombre.*

máquina

I.1.f. *CR. cachamper.*

marginante

I.1.adj. *ES. chivito.*

marica

I.1.adj. *ES. culero.*

maricón,-a

I.1.adj. *ES. aculerado.*

máscara

I.1. f. *ES. cariñosa.*

mastín

I.1. m. *Ni. chipota.*

matapiojo

I.1. m. *CR. Pulgar.*

mazorca

I.1. f. *ES. Ni. CR. paletas.*

meca

I.1. f. *CR. chata.*

mechas

I.1. f. *pl. ES. Ni. grebas.*

Mechudo,-a

I.1. adj. *Ni. CR. Referido a persona, que tiene el pelo largo o descuidado.*

meco

I.1. adj. *CR. Golpe que se da con el puño de la mano.*

menudo,-a

I.1. adj. *CR. Referido a lo que cabe en la mano.*

melenudo

I. 1. adj. *ES. cayunco.*

memo

I.1. m. *ES. chimpe.*

menstrualidad

I.1. f. *ES. billete.*

mensualidad

I.1. f. *ES. billete.*

meter

a. || ~ **las patas**: loc. verb. *ES. Ni. cargada*

meterla

I.1.intr.*ES. afincar.*

metiche

I.1. adj. *ES. Ni. chicloso.*

miar

I. 1. tr. *Ni. botar*

mica

a. || ~ **polviada**: loc. adj. *ES. barbas de gato.*

mico

I.1. m. *ES. Ni .CR. bicho*

miope

I.1.adj. *ES. bizcocho.*

mocharse

I.1. intr. *ES. deconearse.*

mocho,-a

I.1. adj. *Ni*. **chumpapo**

moler

I.1. tr. *Ni*. **CR**. **afincar**.

mollera

I.1. f. *ES*. Cada una de las dos partes laterales de la cabeza situadas entre la frente, la oreja y la mejilla. (Sien)

mona

I.1. f. *ES*. **paloma**

montar

I. 1. tr. *Ni*. **afincar**.

moña

I.1. f. *Ni*. Parte del pelo enrollada y sujeta, *generalmente* con **ganchos**, en la parte superior de la cabeza.

moquete

I.1. m. *CR*. Golpe dado a alguien.

morocho

I. 1. adj. *ES*. Referido a pelo, que es negro.

mostacho

I.1. m. *CR*. Pelo que nace sobre el labio superior, bigote grande y espeso.

motor

I.1. m. *CR*. **cachamper**.

murruco, -a.

I.1. adj. *Ni*. Referido a persona, de pelo muy rizado.

murucho

I.1. adj. *ES*. Referido al pelo, que es muy rizado.

muruso

I.1. adj. *ES. murucho.*

músico

I.1. adj. *ES Referido a persona, que tiene dificultad para hablar.*

nacha

I.1. f. pl. *ES. Ni. Nalga.*

naco

I. 1. adj. *ES. aculerado*

nariz

a. || ~ **de turco** loc. adj. *ES. guara*

nebrito

I.1.m. *ES. asterisco*

nelfis

I. 1. f. pl. *Ni. nacha.*

nená

I.1.adj. *ES. culero*

nerdo,-a

I. 1.adj. *ES. Ni. abusado.*

nido

I.1. m. *CR. concha.*

niña

a. || ~ **de los ojos:** loc. sust. *ES. chibolita*

noneca

I. 1. f. *Ni. CR .mastín*

noide

I.1m. ES. semilla

nuca

I.1. f. ES. bocio

nuco

I.1. m. ES. Persona que le falta un dedo.

ñañas

I.1.adj. ES. chenco

ñaraca

I.1. f. ES. chata

ñado

I.1. m. ES. chata

ñecudo

I.1.adj. ES .empacado

ñeques

I.1. m. ES. Ni. gato

ñoia

I.1.f. ES. Úlcera de las personas y animales.

I.2.f.ES. Ni. Parte superior del cuerpo humano.

ñoño,-a

I.1adj. ES. Ni. ballena

ojales

I. 1. m. ES. chonete.

ojo

- a. || ~ **amarillento**. loc. adj. *ES. Referido a persona, que tiene el iris de color amarillo brillante.*
- b. || ~ **azulejo** loc. adj. *ES. Referido a persona, que tiene el iris semejante al color azul.*
- c. || ~ **bronceado**. loc. adj. *CR. ojos semejantes al color del bronce.*
- d. || ~ **café miel**. loc. adj. *ES. Referido a persona, cuyos ojos combinan lo amarillento con lo oscuro claro.*
- e. || ~ **de chimbolo**. loc. sust. *ES. chonete*
- f. || ~ **gato**.loc. adj. *ES. Ni. CR. Referido a persona, que tiene los ojos gateados.*
- g. || ~ **güeros**. loc. adj. *CR. Referido a los ojos que han sido puestos en blanco.*
- h. || ~ **Indio**.loc. adj. *CR. Referido a los ojos que presentan rasgos indígenas.*
- i. || ~ **miel**.loc.adj.*ES. Ni. CR. Referido a persona, que tiene el iris de color amarillento.*
- j. || ~ **pando**.adj. *ES. bizcocho*
- k. || ~ **rata**.loc. adj. *ES. Referido a persona, que tiene los ojos color gris oscuro.*
- l. || ~ **sareado**.loc.adj. *ES. Referido a persona, que posee el iris de color claro, ya sea, verde, amarillo o celeste.*
- m. || ~ **turbio**.loc.adj. *ES. Referido a persona, que posee el iris entre gris y café. Se usa como comodín, cuando no se puede determinar el color del iris.*

pacha

I.1adj. *ES. choco.*

pachanquito,-a

I.1adj. *ES. bravucón.*

pacharaca

I. 1. f. *Ni. chiche.*

pacuso-a

I.1. adj. *CR. Referido a persona, que despide mal olor.*

padrastrós

I.1. m. *ES*. Manchas blancas de las uñas.

paila

I. 1. f. *Ni*. Extremidad de cualquiera de los miembros inferiores del hombre que sirve para sostener el cuerpo y caminar. (**pies**).

pajarito

I.1.m. *ES*. **animala**.

pajero,-a

I.1. adj. *ES*. **chiclosó**.

I.2.adj. *ES*. **bolsón**.

palancón,-a

I.1. adj. *ES*. *Referido a persona*, que es alta y muy delgada

paletas

I.1. f. *ES*. Órgano de masticación, de cuerpo duro engastado en las mandíbulas del hombre.

I. 2. f. *Ni*. *CR*. Cada uno de los dos huesos anchos, casi planos, situados a uno y otro lado de la espalda donde se articulan los humeros y clavículas. (**Omóplato**).

palitate

I.1. m. *CR*. **Omoplato**.

palmarse

I.1. intr. *ES* **doblarse**.

palmetazo

I.1. m. *CR*. Golpe dado con la palma de la mano.

palmotear

I.1. tr. *CR*. Golpear con la palma de la mano.

palo

a. || ~**de cocos**: loc. adj. *ES*. **palancón**

paloma

I.1. f. *ES. Ni. animala.*

pan

I.1.m. *ES. Ni. bicho.*

pando,-a

I.1. adj. *ES. boquechucho.*

I.2.adj. *ES. desolichado.*

pánfila

I.1. f. *CR. Pene del hombre.*

panocha

I.1. f. *CR. bicho.*

papada

I.1. f. *ES. bocio.*

papalina

I.1.f. *ES. Ni. agarrar avión.*

papaya

I.1.f. *ES. Ni. bicho.*

pasmado,-a

I.1.adj. *ES. bajado.*

pat

I.1.adj. *ES. chaplin.*

patas

- a. || ~ **para el monte**. loc. adj. *ES. chaplin*

pateón

I.1. m. *CR.* ala.

patinar

- a. || ~**el coco**: loc. verb. *ES. Ni.* **chiflado**

patojo

I.1. adj. *ES. Ni.* **malido**.

patriarca

I.1. m. *ES.* **cascos**.

patricias

I.1f. *ES. Ni.* **cascos**.

pavimentado

I.1. m. *ES.* **autopista**.

payulo,-a

I. 1.adj. *ES.* **cherche**.

pedo

I.1.adj. *ES.* **chiflado**.

pelado,-a

I.1.adj. *ES.* **chiflado**.

pelo

- a. || ~ **de chilote** loc. adj. *Ni.* Referido a persona, que tiene pelo color rubio.
- b. || ~ **de mierda** loc. adj. *Ni.* Referido a persona, que tiene el pelo color rojo pardo.
- c. || ~ **macho** loc. adj. *CR.* Referido a persona, que tiene el cabello color rubio.
- d. || ~ **de zanahoria** loc. adj. *Ni.* Referido a persona, con el pelo color rojizo.
- e. || ~ **oxigenado** loc. adj. *Ni.* Referido a persona, que tiene el pelo de color amarillento o dorado al ser tratado con agua oxigenada.

f. || ~ **trigueño** loc. adj. *CR. Referido a persona, que tiene el cabello color oscuro.*

pelón

I.1.m. *ES. ñola.*

peloniarse

I.1. intr. *Ni.* Raparse el pelo.

pelotas

I.1. f. *ES. coyoles.*

peluche

I.1. m. *Ni. CR. bicho.*

pencazo

I.1. m. *Ni.* Golpe, choque o caída fuerte.

I.2. m. *Ni.* Caída estrepitosa.

pendejo,-a

I.1.adj. *ES. Referido a persona, que es terca, obstinada.*

pepas

I. 1. f. *ES.CR. chonete.*

pepercha

I.1. adj. *ES.cargada.*

pera

I.1. f. *ES. campana.*

petaca

I.1. f.*ES.* Parte alta de la cerviz, correspondiente al lugar en que se une el espinazo con la cabeza. (cuello)

I. 2. adj. *ES. Referido a persona, que posee nalgas prominentes.*

petate

I.1adj. *ES. curcú*

pez

- a. || ~ **espada** loc. adj. *ES guara*

pichota

I.1. f. *CR. animala.*

pico

I.1. adj. *ES. Referido a persona, que tiene grande la nariz*

I. 2. m. *ES. chata*

I. 3. m. *Ni. buchaca.*

- a. || ~ **de lora:** loc. sust. *ES. chata*

picón,-a

I.1. adj. *Ni. Referido a persona, que tiene los labios gruesos.*

picudo

I.1. m. *ES. chata*

pijazo

I.1. m. *ES. Ni. vergazo*

pijera

I.1. f. *ES. agarrar avión.*

pilinga

I.1. f. *CR. animala.*

pinta

I.1. f. *CR. padrastrós.*

pintarrajeada

I.1. adj. *ES. magaya*

piñazo

I.1. m. *Ni. CR. Golpe fuerte.*

pipa

I.1. f. *Ni. CR.* Barriga abultada.

I.2. f. *CR.* Estómago de una persona.

pirata

I.1.adj. *ES.* Referido a persona, que cojea.

I.2.adj. *ES.* Referido a falta de una pierna.

pirinola

I.1. f. *Ni. CR.* animala.

pisar

I.1. tr. *ES. Ni. CR.* afincar.

pispilear

I.1. tr. *ES.* apagar

pistola

I.1. f. *Ni. CR.* Hueso de la cadera de algunas personas.

pitufó,-a

I.1.adj. *ES.* bravucón.

pizuña

I.1. f. *Ni.* Pie.

pizñaazo

I.1. m. *ES.* chimpinillazo

plata

I.1. f. *ES.* platina.

platina

I.1. f. *ES.* Parte estrecha del ser humano por encima de la cadera.

pocopelo**I.1. m. ES. autopista****pocotón****I. 1. m. Ni. CR.** Gran cantidad.**poner (se)**

- a. || ~ **a pichinga**: loc. verb. **ES. agarrar avión**
- b. || ~**a pija**: loc. verb. **ES. agarrar avión**
- c. || ~**a riata**: loc. verb. **ES. agarrar avión.**
- d. || ~**a verga**: loc. verb. **ES. agarrar avión**

popa**I.1. f. Ni.** Ampolla por quemadura o roce.**I.2. f. Ni.** Hinchazón de forma redondeada en cualquier parte del cuerpo, particularmente en la cabeza.**porrazo****I.1. m. CR.** Golpe dado con el puño.**postemilla****I.1.f. ES. pelón.****prieto****I.1. m. ES. asterisco.****punto****a. || ~ y coma** loc. Adj. **ES. cipitío****pupuciar****I.1.tr. Ni.** Defecar.**pupusa****I.1. f. ES. Ni. bicho.**

purrunga

I.1. f. *Ni. animala.*

quebrado

I.1. adj. *ES. Referido al pelo, que es ondulado.*

queique

I.1. adj. *ES. abusado.*

quequisque

I.1. m. *Ni. animala.*

queso

I.1. adj. *ES. abusado.*

ratón

I.1. m. *Ni. Músculo bíceps, especialmente el de los brazos, muslos y pantorrillas.*

rayado

I.1. adj. *Ni. Referido a los testículos del hombre.*

reglamento

I.1. m. *ES. billete*

reloj

I.1. m. *Ni. cachamper.*

remolino

I.1. m. *CR. Ombligo.*

rosolla

I.1. m. *CR. Abertura por donde entra y sale el aire.*

riel

I.1. m. *CR. animala.*

restregar

I.1. tr. *ES.* **apalear**

reventado,-a

I.1.adj. *ES.* **ballena**

risco

I.1. m. *ES.* **apagar**

roco

I. 1. m. *Ni.* Padre de familia.

I. 2.adj. *Ni.* *Referido a persona*, de edad avanzada.

ruco

I.1.adj. *ES.* *Ni.* **casetera.**

roliarse

I.1. intr. *Ni.* Dormirse.

rosario

I.1. m. *Ni.* Parte del cuerpo en donde se articula la mano con el antebrazo.

sable

I.1. m. *Ni.* **animala.**

sacho

I.1. m. *CR.* **clavija.**

salado

I.1.adj. *ES.* *Ni.* **desolichado**

salguate

I.1. f. *ES.* **chiche.**

salpicar

I.1. tr. *CR.* Saltar líquido de la nariz en gotas menudas.

salpora

I.1.f. *ES.* **concha**

seco,-a

I.1.adj. *ES.* **palancón**

semilla

I.1. f. *ES.* **concha**

semillas

I.1. f. *ES.* **chonete.**

semita

a. || ~ **partida.** loc. sust. *ES.* **concha**

seno

I.1. m. *Ni. CR.* **ala.**

sentadero

I.1. m. *ES.* **asterisco**

shuco chuco

I.1. adj. *ES.* **arenoso**

sibinas

I.1. m. pl. *CR.* **chonete.**

sindi

I. 1. m. y f. *Ni. CR.* Persona a la que le hace falta uno o más dientes.

siquiátrico

I.1.adj. *ES.* **chiflado**

sirope

I.1. m. *CR*. Menstruación.

sobaculo

I.1.adj. *ES*. bolsón

sobado

I.1.adj. *ES*. *Ni*. **chiflado**

sobahuevo

I.1.adj. *ES*. bolsón

sobaleva

I.1.adj. *ES*. bolsón

solado

I.1. m. *ES*. **asterisco**

sombrero

a. || ~ **de novio**: loc. sust. *ES*. **padrastrós**.

sopa

I.1. f. *CR*. Menstruación.

sopaepito

I.1.adj. *ES*. bolsón

sopapo

I.1. m. *CR*. Golpe de puño fuerte.

sorbete

I.1adj. *ES*. **choreja**.

suspenderse

I.1. intr. *Ni*. Ponerse de pie.

tablón

I.1. m. *CR.* Espalda.

taimado,-a

I.1.adj. *ES.* ajuarambado.

talega

I.1. f. *ES.* agarrar avión.

I.2. f. *ES.* paloma.

talegón

I.1.adj. *ES.* cachimbón.

talguate

I.1.m. *ES.* chiche.

tamal

I.1. m. *Ni.* bicho.

a. || ~ **mal amarrado** loc. sust. *ES.* ballena.

tapado,-a

I.1. adj. *ES.* ajuarambado.

tartazo

I.1. adj. *ES.* guacalchilla.

tatarato

I.1 adj. *ES.* guacalchilla.

tatareto,-a

I. 1.adj. *ES.* ajuarambado.

techiga

I.1.f. *ES.* barbillón.

tener

- a. || ~**leche**: loc. verb. *ES. Ni. lechoso.*
- b. || ~**hipopótamo** loc. verb. *ES. hipódromo.*

tenturita

I.1. f. *ES. ayote.*

timbona

I.1. adj. *ES. Ni. cargada.*

tinchica

I.1. f. *ES. barbillón.*

tinchinga

I.1. f. *ES. barbillón.*

tincuto

I.1. adj. *ES. casetera.*

tirar

- a. || ~**a descarrear** loc. verb. *ES. doblarse.*

tapa

I.1. f. *Ni. buchaca.*

topado

I.1. adj. *ES. ajuarambado*

I.2. adj. *ES. chiflado*

tapazo

I.1. m. *Ni.* Bocado o mordisco grande.

tarascazo

I.1. m. *Ni.* Mordedura, dentellada.

tarascón

I.1. m. *Ni*. Mordedura.

tarugo

I.1. m. *CR*. animala.

teresa

I.1. f. *CR*. Pecho.

timba

I.1. f. *Ni*.*CR*. Barriga o panza.

tizón

I.1. m. *CR*. Persona de piel morena oscura.

tobo

I.1. m. *CR*. Tobillo.

tola

I.1. f. *CR*. bola.

torcido

I.1. adj. *CR*. Referido a persona, que es zurda.

torta

I.1.f. *ES*. bicho.

totuca

I.1. f. *ES*. ayote.

trabucón, -a

I.1. adj. *ES* bravucón

trancazo

I. 1. m. *Ni*. Golpe dado con el puño.

traste

I.1. m. *Ni.* **bicho.**

tripudo

I.1. adj. *ES.* **ballena**

troles

I.1. m. pl. *CR.* **Pies.**

trompa

I.1. f. *Ni.CR.* **buchaca.**

trompón

I.1. m. *Ni.* Golpe dado con el puño.

trompudo

I.1. adj. *ES. Ni.* **chirudo**

tronar

I.1. tr. *Ni.CR.* Chasquear los dedos y nudillos entumecidos de la mano.

turcazo

I.1. m. *Ni.* **trompón.**

tuste

I.1. m. *CR.* **chipota.**

uñazo

I.1. m. *CR.* Golpe dado con el pie.

vacar

I.1. tr. *ES.* **chuchear.**

vara

I.1. adj. *ES.* **palancón.**

vergazo

I.1. m. *ES. Ni. CR.* Golpe fuerte.

vergón,-a

I.1. adj. *ES. cachimbón*

verguera

I.1. f. *ES.* agarrar avión.

vetarro,-a

I.1. adj. *Ni.* Referido a persona, que es vieja.

viejito

I.1. m. *ES.* billete.

vivarango

I.1. adj. *ES.* azadón.

vivián

I.1. adj. *ES. Ni.* animalá

I.2. adj. *ES. Ni.* azadón

volarse

a. || ~**las greñas**: loc. verb. *ES.* deconearse.

yoyo

I.1. adj. *ES.* bolsón.

yuca

I.1. f. *Ni.* animala.

zancas

I.1. f. pl. *CR.* Piernas.

zanganear

I.1. tr. *Ni. CR.* afincar.

zarco, -a.

I. 1.adj. *Ni. Referido a persona, que tiene los ojos azules o verdes.*

Zocado,-a

I.1.adj. *ES. fufurufo.*

I.2.adj. *ES. chivito.*

zumbero

I.1.adj. *ES. bolígrafo.*

VII. ANÁLISIS E INTERPRETACIÓN DE LOS RESULTADOS

TABLA N° 1
INFORMACIÓN GRAMATICAL
POR ACEPCIONES

A continuación se presenta la clasificación con las respectivas informaciones gramaticales del campo semántico del cuerpo humano en los Atlas lingüísticos de El Salvador, Nicaragua y Costa Rica, para esta agrupación se tomaron en cuenta las acepciones de cada una de las palabras definidas en el glosario:

Tabla n° 1

Información gramatical	Acepciones	Porcentaje
Adjetivos	217	32.53%
Sustantivo masculino	182	27.28%
Sustantivo femenino	147	22.03%
Verbo transitivo	44	6.59%
Locuciones adj.	34	5.09%
Locuciones verb.	18	2.69%
Verbo Intransitivo	14	2.09%
Locuciones sust.	8	1.19%
Sustantivo masculino y femenino	2	0.29%
Lexema compuesto	1	0.14%
TOTAL	667	100%

La tabla nº 1 muestra la información gramatical, según el número de acepciones que se encuentran en el glosario. La marca que prevaleció fueron los adjetivos con el 32.53% según las acepciones extraída del glosario, lo cual indica que en los países en estudio tienden preferiblemente a reconocer las cualidades o rasgos distintivos del cuerpo humano, es decir, prefieren calificar las partes del cuerpo que a darles el nombre que se le da en el uso del español general o estándar (ver tabla completa con los lemas en anexo número 1), el calificativo que le dan está íntimamente relacionado con las características o apariencia de un objeto, animal o alimentos. Algunos ejemplos son:

chancha

I.1. adj. *ES.* Referido a persona, que es muy abultada y corpulenta.

ayote

I.1.m. *ES. Ni.* Parte superior del cuerpo humano.

caite

I.1. m. *Ni. CR.* Pie de una persona

Los sustantivos masculinos representan un 27.28% de las acepciones en el glosario, se usan generalmente para nombrar partes del cuerpo humano. Ejemplos:

bómper

I.1. m. *Ni.* Nalgas de mujer.

holstein

I.1. m. *CR.* Pecho de la mujer.

Los sustantivos femeninos al igual que los masculinos se utilizan para nombrar partes del cuerpo humano o dar un apodo de algún rasgo específico de la persona. Ejemplos:

bola

I.1. f. *Ni. CR.* Testículos.

jaiba

I.1. f. *Ni*. Boca grande con labios salientes.

Los verbos en el glosario del cuerpo humano se utilizan para denotar golpes, necesidades y funciones fisiológicas, en total encontramos 6.59% verbos transitivos y 2.09% verbos intransitivos. Ejemplos:

fuerear

I.1. tr. *ES*. Expeler naturalmente la orina.

doblarse

I.1. intr. *ES*. Ir a dormirse.

En cuanto a las locuciones del léxico del cuerpo humano se encontraron de manera general 60 frases, de las cuales se han dividido por su significado en adjetivas, verbales y sustantivas.

Las locuciones adjetivales representan un 5.09%, encabezando la lista, seguidas de las locuciones verbales con un 2.69% y las sustantivas con el 1.19%. Las locuciones se utilizan en mayor medida para referirse al color de ojos y el cabello, pero también para realizar acciones, muy pocas veces se utilizan para nombrar. Ejemplos:

barbas

a.|| ~de gato: loc. adj. *ES*. Referido a persona, que no tiene barba.

bola

a.|| ~de billar: loc. sust. *ES*. Referido a persona, que no tiene pelo en la cabeza.

echar

a.|| ~la hueva loc. verb. *ES*. Ir a dormirse.

El 0.29% son los sustantivos que comparten género entre femenino y masculino y solamente se encontró un lexía compuesta que equivale al 0.14%. Ejemplos:

sindi

I. 1. m. y f. *Ni. CR.* Persona a la que le hace falta uno o más dientes.

cabezachina

I.1. f. *ES.* Referido a persona, que no tiene pelo en la cabeza.

En el glosario se encuentran palabras polisémicas, cuyos significados varían de acuerdo a su lugar de origen.

Ej.

afincar

I.1. tr. *Ni.* Besar una persona a alguien.

I.2. tr. *Ni.* Realizar el coito

bombazo

I.1. m. *Ni. CR.* Golpe fuerte dado con la mano en la espalda.

I.2. m *Ni.* Acumulación de sangre después de un golpe dado con algo.

chueco

I.1. adj. *Ni.* Referido a persona, que es coja.

I.2. adj. *Ni.* Referido a persona, cuya boca no es recta.

I.3. adj. *CR.* Referido a persona, que sufre problemas de salud.

TABLA N° 2
MARCA DIATÓPICA

A continuación se presenta tabla de marca diatópica de los países en estudio, para el análisis de esta etapa, se tomó en cuenta únicamente los lemas del glosario. Véase tabla completa en los anexos.

Tabla n° 2

Marca diatópica	Total	Porcentaje
ES	296	48.13%
Ni	110	17.88%
CR	95	15.44%
Ni. CR.	54	8.78%
ES. Ni.	50	8.13%
ES. Ni. CR	9	1.46%
ES. CR	1	0.16%
TOTAL	615	100%

Según la información de la tabla n° 3 se indica que El Salvador es el país que posee la mayor cantidad de palabras con una representación de 48.13% (ver en anexos los lemas completos en la tabla n° 3). La población salvadoreña, se destaca por la creatividad que tienen al momento de mencionar las partes del cuerpo humano. Este fenómeno lingüístico, puede tener su explicación en la parte léxico-semántica, puesto que, las palabras ya existentes no son suficientes, por lo que los hablantes se ven en la necesidad de crear vocablos que estén acorde al caso y optan por usar la imaginación a través de analogías, comparaciones o similitudes ya sea con animales, cosas, frutas y hasta con personas reconocidas a nivel internacional. El Salvador, supera lexicalmente, a los demás países en estudio, probablemente esté relacionado con el hecho de que ese país tiene una población mayor que la de los otros países en estudio, lo que de alguna manera incide, ya que a mayor número de hablantes, mayor propagación del léxico, el otro hecho que incide es que en ese país se realizaron más encuestas en las Atlas y por tanto hubo más léxico recopilado esto se nota en el glosario, pues sobresale con el mayor número de conceptos, puesto que, varios de los lemas salvadoreños registran más de una acepción, lo que demuestra la riqueza léxica de este país, algunos ejemplo en el glosario de uso exclusivo son:

autopista

I.1. adj. *ES. Referido a persona*, que no tiene pelo en la cabeza.

fidel

a. || ~ **castro**.loc. adj. *ES. Referido a persona*, que tiene barba.

cuto

I.1 adj. *ES. Referido a persona*, que cojea.

I.2 adj. *ES. Referido a persona*, que es mutilada de alguna parte del cuerpo.

En segundo lugar, sobresale Nicaragua, con un total de 110 lemas, representados por un 17.88%. Según el Atlas de este país, la mayoría de los encuestados fueron jóvenes, esto significa que este país muestra cierta variedad en cuanto a nombrar las partes del cuerpo

humano pues es una nación que posee un 60% de población joven menor de 25 años.⁴ Esto demuestra que los jóvenes son los que tienden más innovar y a crear otros significados de las palabras ya existentes, sobre todo en lo referido a las partes del cuerpo humano.

Ejemplos en el glosario:

encaje

I.1. m. *Ni.* Ingle, parte del cuerpo en que se junta el muslo con el vientre.

aguarse

I.1. intr. *Ni.* orinarse

afincar

I.1. tr. *Ni.* Besar a una persona a alguien.

I.2. tr. *Ni.* Realizar el coito.

Luego, esta Costa Rica, con un 15.44%, lo que evidencia cierta competencia con Nicaragua, este país, refleja creatividad en cuanto a nombrar las partes genitales del hombre y la mujer, dentro del corpus costarricense, se encuentran muchos vocablos sustantivos, empleados para referirse a estas partes, para esto se hace comparación con objetos, animales y nombres propios relacionados analógicamente por un modelo. La población costarricense demuestra su riqueza lingüística en cuanto el empleo de formas léxicas para mencionar al pene y a la vagina, por ejemplo:

tarugo

I.1. m. *CR.* Pene.

riel

I.1. m. *CR.* pene.

teresa

I.1. f. *CR.* Pecho.

⁴<http://www.cisas.org.ni/node/103>

panocha

I.1. f. *CR*. Vagina.

Haciendo la comparación de los países que comparten vocablos y acepciones, están Nicaragua y Costa Rica, que con un número total de 54 lemas que representan el 8.78% de las palabras en el glosario, indican que son las poblaciones que más comparten lemas. Esto puede estar ocurriendo por el hecho de la constante inmigración de nicaragüenses al país vecino, lo que conlleva a un intercambio de vocablos entre personas nicaragüenses y costarricenses, pues la constante migración entre estas dos naciones se encarga de llevar y traer las palabras. Algunos lemas que comparte son:

galillo

I.1. m. *Ni. CR*. Garganta o parte anterior del cuello.

desquebrajar

I. 1. tr. *Ni. CR*. Sacar un hueso o articulación de su lugar.

bicho

I.1.m *Ni. CR*. Vagina de la mujer.

Por consiguiente, aparecen El Salvador y Nicaragua, con un total de 50 palabras, representando el 8.13% en el glosario, esto indica, que Nicaragua, también comparte relativamente una buena parte de lemas al igual que con Costa Rica, esto se puede estar dando por la misma razón, los pobladores nicaragüenses están en constante contacto con la nación salvadoreña, lo que implica que hayan vocablos que se utilicen de la misma manera en estos países en estudio. Por ejemplo:

Buchaca

I.1. f. *ES. Ni*. Boca de una persona.

Cafesoso

I.1. adj. *ES. Ni*. Referido a pelo, que es café.

curcucho

I.1. adj. *ES. Ni*. I.1. adj. *ES*. Referido a persona, que es jorobada.

Luego aparecen El Salvador, Nicaragua y Costa Rica, los países comparten un total de 9 lemas, que representan el 1.46% en el glosario, lo que indica que son pocos los vocablos que permanecen activos en estos. Se puede deducir que, prevalecen más las particularidades que las semejanzas, algunos lemas que comparten son:

mazorca

I.1. f. *ES. Ni. CR.* Órgano de masticación, de cuerpo duro engastado en las mandíbulas del hombre.

ojo

a. || ~ **miel.** loc. adj. *ES. Ni. CR.* Referido a persona, que tiene el iris de color amarillento.

pisar

I.1. tr. *ES. Ni. CR.* Copula sexual.

Por último, se muestra en la tabla con solo 1 la palabra *pepas* compartida con El Salvador y Costa Rica y representa el 0.16%. A nivel léxico es poco lo que comparten probablemente incida la distancia territorial entre ambos países, pues estos se encuentran alejado, es probable, que este único vocablo que se registró haya sido por influencia de Nicaragua, puesto que este país, sirvió de puente para llevar este lema a Costa Rica y El Salvador:

pepa

I. 1. f. *ES. CR.* Órgano de la vista

TABLA N° 3
APORTE LEXICOGRÁFICO

Tabla n° 3

Aporte lexicográfico	Total	Porcentaje
Acepciones que ya están en el DA (negro)	232	34,8%
Nueva acepción (azul)	228	34,2%
Nueva palabra (rojo)	126	18,9%
Acepciones que no se encuentran en el DA con el país en estudio.(verde)	81	12,14%
TOTAL	667	100%

La tabla número tres representa el aporte lexicográfico para la segunda edición del Diccionario de Americanismos según el campo semántico del cuerpo humano, donde el 34,8% de las acepciones ya aparecen en el DA (ver en anexos los lemas completos en la tabla n° 3) algunos ejemplos son:

arepazo

I.1 m. *CR.* Golpe fuerte dado con la mano abierta.

berrejo,-a

I.1. adj. *Ni.* Referido a persona débil, delgada y de color amarillenta.

El porcentaje más alto de las acepciones encontradas en los Atlas resultaron estar incorporadas en el Diccionario de Americanismos, sin embargo con este estudio aportamos con 228 nuevas acepciones, es decir que la palabra ya aparece en el DA, pero no con el significado del cuerpo humano. Algunos ejemplos son:

cachimbón

I.1. adj. *ES. Referido a persona, que es valiente.*

calache

I.1. m. *Ni. Vagina de la mujer.*

chainiarse

I.1.intr. *ES. Peinarse.*

En tercer lugar se encontró un porcentaje también alto de palabras nuevas. 18,9% representan el número de palabras nuevas que se encontraron en los Atlas de los países en estudio y no se encontraron en el DA. Ejemplo:

ajuarambado

I.1.adj. *ES. Referido a persona, que es tonta.*

asterisco

I.1.m. *ES. Ano de una persona.*

Por último, esta trabajo investigativo aporta con 81 (12,14%) nuevas marcas diatópicas que no se encontraron en el DA, es decir, las palabras y los significados aparecen en el DA, pero no la marca del país. Ejemplos:

tronar

I.1. tr. *Ni. CR. Chasquear los dedos y nudillos entumecidos de la mano.*

vergazo

I.1. m. *ES. Ni. CR. Golpe fuerte.*

ballena

I.1adj. *ES. Referido a persona, que es muy abultada y corpulenta.*

bombazo

I.1. m. *Ni. CR. Golpe fuerte dado con la mano en la espalda.*

VIII. CONCLUSIONES

De acuerdo a lo objetivos propuestos en la presente investigación, se plantean las siguientes conclusiones:

Se identificaron en el glosario elaborado que consta de 615 palabras, las variantes léxicas en los lemas que determinan sus diferentes acepciones o significados, de acuerdo a la carga semántica que poseen en un mismo país o en los demás países en estudio. Esto se puede observar en los vocablos como: **afinciar, paletas, pajero**

Las semejanzas que se registran en el glosario del cuerpo humano de los países en estudio, son lemas que comparten el mismo significado tales como **feis** *ES. Ni. CR* esta palabra en los tres países tiene el significado de cara, otra palabra es **mazorca** *ES. Ni. CR* que significa para los tres países dientes.

Los lemas que presentan diferentes acepciones en el glosario se encuentra la palabra **paletas** que en El Salvador son los dientes y en Nicaragua y Costa Rica tiene el significado omóplatos, también está la entrada **gallito** que en El Salvador es el bíceps y en Costa Rica es la úvula.

En el análisis de las marcas gramaticales se reconocen los adjetivos como la marca más utilizada para referirse a las partes del cuerpo humano con un 32.53% de las acepciones, esto se debe a que las personas de los países en estudio toman de referencia las cualidades para nombrar las partes del cuerpo. Tal es el caso de **canelo** referido a persona que es de color de piel marrón.

La segunda marca más utilizada el sustantivo masculino con un 27.28% de las acepciones, en tercer lugar se encontró el sustantivo femenino con un 22.03%, esto como datos más relevantes.

En cuanto a las marcas diatópicas El Salvador es el que muestra mayor uso de lemas relacionados con el cuerpo humano con un 48.13% lo que indica que este país es más creativo y que posee riqueza léxica en el campo semántico en estudio. En segundo lugar esta Nicaragua con 17.88% de los lemas y en tercer lugar Costa Rica con un total de 15.44%.

El aporte lexicográfico que se encontraron con nuevas acepciones es de 34.2% y 18.9% son nuevas palabras y en cuanto a las acepciones que no se encuentran en DA (2010) con la marca diatópica en estudio es de 12,14% de las acepciones. Esto en contribución del Diccionario de Americanismos en su próxima edición y para la elaboración de un Diccionario de Centroamericanismo proyecto que realizan las investigadoras María Auxiliadora Rosales, Zobeyda Zamora y coordinado por M. Quezada Pacheco.

Podemos decir entonces que el presente trabajo de investigación sobre el léxico del cuerpo humano según los atlas lingüísticos de El Salvador, Nicaragua y Costa Rica son un aporte para el estudio lexicográfico y semántico del español centroamericano, puesto que permitirá tener una referencia lingüística del lenguaje en los países de estudio y proporcionara información a futuros proyectos del estudio del lenguaje.

IX. RECOMENDACIONES

Que la UNAN- Managua funde una sección bibliográfica únicamente con información de trabajos investigativos relacionados con la lexicografía y semántica con el propósito de dejar un referencia a futuras generaciones interesados en el estudio del lenguaje de nuestro país y en el resto de los países de Centroamérica.

Que se fomente el estudio del léxico en las aulas de clase de Filología y Comunicación y Lengua y Literatura, con el fin de recoger datos sobre la lengua y actualizar la tercera edición del Diccionario del Español de Nicaragua.

Que el departamento de Español proyecte los trabajos lexicográficos de los estudiantes en revistas, periódicos y demás medios de comunicación con el fin de dar a conocer los aportes a la lengua y motivar a que otros alumnos se interesen en el tema.

Que en un futuro se retomen los atlas lingüísticos de Guatemala y Honduras para compararlos con los países ya estudiados.

X. BIBLIOGRAFÍA

Arellano Oviedo, Francisco (2009) Diccionario de Español de Nicaragua. 3era edición PAVSA Managua Nicaragua.

Alonso, Amado (1976). Estudios lingüísticos. Temas hispanoamericanos. Madrid: Gredos.

Borda, José Joaquín (1865): “Provincialismo de Costa Rica.” El mosaico [Bogotá]; 123-124.

Chavarría Úbeda Carmen y Rosales Solís María Auxiliadora. Atlas Linguístico etnográfico de Nicaragua 1era edición: 2010. PAVSA Managua Nicaragua.

Diccionario de Americanismos 2010 1era edición. Word color Perú S. A. Av. Los Frutales 344, Ate, Lima 3, Perú. Asociación De Academias de la Lengua Española, 2010.

De Granda, Germán (1994). Español de América, Español de África y hablas criollas hispánicas. Madrid: Gredos.

Gangini, Carlos (1892). Diccionario de Barbarismos y provincialismos de Costa Rica. San José: tipografía nacional.

Medina López, Javier (1996). El anglicismo en el español actual. Madrid: Arco/libro.

Quesada Pacheco Miguel Ángel, (1992) Atlas Lingüístico –Etnográfico de Costa Rica, cuestionario. Editorial Nueva década.

Quesada Pacheco, Miguel Ángel (2000). El español de América. Editorial tecnológica de Costa Rica.

Albuquerque Amadeo y Rosales María (1999) dialectología Hispanoamericana, selección de lecturas

Rivera Orellana Erick Joel, (2011) Atlas Lingüístico –Etnográfico pluridimensional de El Salvador.

Rosenblatt, Ángel (1964): “Base del español de América: Nivel social y cultural de los conquistadores y pobladores”. Boletín de Filología [Santiago de Chile] 16; 171-230.

Kany, Charles (1969b). Semántica hispanoamericana. Madrid: University of California Press.

Wagner, Max Leopold (1920): “amerikanisch-Spanish und Vulgarlatein”. Zeitschrift für romanische Philologie 40; 286-312; 385-404.

Tórrez E. Moreno A. (2012) “léxico del cuerpo humano segunlos atlas linguisticos del español de El Salvador, Nicaragua y Costa Rica.

10.1 webgrafía

Polawski, N (1870) Central América. Consultado en

www.lankensteriana.ucr.ac.cr/lankensteriana/.../ossenbach.pdf

Ulloa, F. (1872). Elementos de gramática de la Lengua Castellana. Consultado en

www.gbv.de/dms/iai/toc/617142505.pdf

Rosenblatt (1990). Léxico del Español Americano. Consultado en

www.unituebingen.de/kabatek/ws0809/sur.htm.

Janer, S. Diccionario tico. Consultado en <http://www3.unileon.es/dp/dfh/jmr/dicci/007>

Meléndez, M. glosario raíces tico. Consultado en

<http://www3.unileon.es/dp/dfh/jmr/dicci/007>

Cabré (1999). Logías y grafías. Aspectos teóricos y aplicados. Consultado en

<http://elies.rediris.es/elies14/cap141.htm>

Centro de Información y Servicios de Asesoría en Salud. Consultado en

<http://www.cisas.org.ni/node/103>

ANEXOS

TABLA N° 1
INFORMACION GRAMATICAL
POR PALABRAS

Información gramatical	Palabras	Muestra	%
Adjetivos	abusado, achinado-a, aculerado, ajuarambado , animalá, arenoso, arrecho, arturón , autopista , azadón, atravesado-a, bajado, ballena, bembón-nai,bembo, berrejo-a, bizcocho, bizuaño, bolígrafo, bolsón, bombo, bravucón , brotado, boquechucho , buzo, cabezón, cachimbón, cabocho, cafesoso, canelo, canche, cargada, casetera , carruchero, cayunco , chajín, chambroso, chancha, chancuco, chaplin, chele, chenco, cherchei, chibolón, chichipate, chicloso, chiflado, chimpapo , chimuelo, chumpapo , chino, chirudo, chirizo-a, chivito, chivo, choco, cholco, chonco, choreja, chucho, chuco, chueco, chula, chulada, churepo, churria,cipitío, cobrizo , coco,ocoliso, codo, comelón,cuco, culero, culo, culillo, cuña, curcú , curcucho,curro, curtido, cuto, desmelechado, desgreñado, desolichado , destucuruciado , elefante, elvis , encachimbado, emputado, encaloronado , enrollón, escarmenado-a , espátula, fufurufo, gacho-a, gallina,guara, guazapa, güero-a, idojaibudo-a, janano, janiche, janucho , lambiscón, jetón, jugado, lechoso, leda, lengón , loreto, macho, magaya, majijo-a, malilla, malido , mamayita, marginante , marica,maricón, mechudo, meco, menudo , melenudo, metiche, miope , mocho, morocho, murruco-a, murucho, muruso, músico, naco, nena, nerdo, ñañas , ñecudo , pacha, pachanquito , ñoño, pacuso, pajero, palancón, pando, pasmado, pat, patojo, payulo, pedo, pelado, pendejo, peperecha, petaca,petate, pico, picón, pintarrajeada , pirata, pitufo,quebrado, queique , queso, rayado, reventado, roco,ruco, salado, seco, shuco chuco, siquiátrico , sobaculo , sobado, sobahuevo , sobaleva, sopaepito , sorbete, taimado, tategón, tapado, tartazo , tatarato(a), tatareto, timbona, tincuto , topado, trabucón-a , tripudo , trompudo, vara , vergón, vetarro, vivarango , vivián, yoyo, zarco-a, zocado, zumbero.	199	32.35%
	acordeón, aie, ardo, arepazo, asterisco , ayote, barbillón ,		

Sustantivo masculino	<p>barbuchín, barro, bicho, bocio, bollo, bombazo, bómper, buche, cable, cachamper, cachete, cachimbazo, caitazo, caite, camanance, calache, camote, canchis, cañazo, capacharro, carcañal, caregato, cartucho, cascarazo, cascacos, cato, cerotazo, chacalele, chacalete, chacotón, chanco, charral, chepe, chichote, chimpe, chimpinillazo, chindondo, cholo, chonete, chorizo, chunche, chupón, churraco, cielo, coco, cocote, codito, cogote, contorno, copito, coquito, coyol, cuadril, cubertor, cuchamper, cucharón, cuche, culantro, culva, cuzuco, demetrio, encaje, faroles, focos, galillo, gallito, gato, gaznate, gañote, garguero, golillo, guacal, guanZOi, guacho, guardaojo, güecho, güergüero, gusano, hipódromo, holstein, hoyo, huecos, huérfano, jarrete, jocote, jorco, leño, magín, magullón, mangazo, mastín, matapiojo, memo, mico, moquete, mostacho, motor, nebrito, nido, noide, nuco, ñato, ñeque, ojales, padrastrós, pajarito, palitate, palmetazo, pan, pateón, patriarca, pavimentado, pelón, pencazo, pico, picudo, pijazo, piñazo, pocopelo, pocotón, porrazo, prieto, quequisque, ratón, reglamento, reloj, remolino, rosollar, riel, risco, roco, rosario, sable, sacho, seno, sentadero, sibinas, sirope, solado, sopapo, tablón, talguate, tamal, tapazo, tarascazo, tarascón, tarugo, tobo, tizón, trancazo, traste, troles, trompón, turcazo, tuste, uñazo, vergazo, viejito.</p>	165	26.82%
Sustantivo femenino	<p>ala, animala, arruga, bola, bolsas, buchaca, cachimba, campana, cálamo, campanilla, campanita, canicas, cariñosa, cebolletas, cerotera, chapa, chata, chibola, charola, chibolita, chiche, chichi, chimica, chimpinilla, chincaca, chipopa, chipota, chiras, chirimoya, chocha, chonti, chontoca, chorcha, chorontoca, chunchai, chorizo, chupamangos, chuspa, clavija, cola, concha, corva, cuca, cucaracha, cuchara, culebra, encamada, espuela, fachada, fruta, gamarra, goma, grebas, grencha, greñas, guayaba, hemorrana, jacha, jaiba, jícara, jiba, jupa, luna, lonja, manguera, maceta, macana, manopla, manotada, manuela, manzana, manzanilla, máquina, máscara, mazorca, meca, mechas, menstrualidad, mensualidad, mona, mollera, moña, nacha, nelfi, noneca, nuca, ñaraca, ñola, acharaca, paila, paletas, paloma, pánfila, panocha, papada, papalina, papaya, patricias, pelotas, pepas, pera, petaca, pichota, pijera, pilinga, pinta, pipa, pirinola, pistola, pizuña, plata, platina, popa, postemilla, pupusa, purrunga, salguate, salpora, semilla, semillas, sopa, talega, tinchica, techiga, tinchinga, tenturita, tapa, teresa, timba, tola, torta, totuca, trompa, verguera, yuca, zancas.</p>	136	22.11%

Verbo transitivo	abostezar, afincar, apachar, apagar, apalear, apretar, apuñar, bosteciar, botar, cagar, cantar, chimar, chuchear, chupar, coger, cuetear, culiar, descachimbar, desgonzar, desquebrajar, destornudar, ensartar, esprayar , fuerear, hacer, jalar, machucar, majar, majonear, miar , moler, montar, palmotear, pisar, pispilear, pupuciar , restregar , salpicar, tronar, vacar , zanganear.	41	6.66%
Locuciones Adj.	barbas de gato, cabeza de algodón, corrido de la luna, estar cagado de los zopes, Fidel castro, hilos de plata, mica polviada, nariz de turco, ojo amarillento, ojo azulejo, ojo bronceado, ojo café miel, ojo gato, ojo güeros, ojo Indio, ojo miel, ojo pando, ojo rata, ojo sareado, ojo turbio, Patinar el coco, pelo de chilote, pelo de mierda, pelo macho, pelo de zanahoria, pelo oxigenado, pelo trigüeño, pez espada, punto y coma, sin un foco, sombrero mal amarrado.	31	5.04%
locuciones verb.	Agarrar avión, andar chintiando, andar en sus días, apachurrar el ojo, apuñar el ojo, echar la hueva, echarse un par, hacer guiño de ojos, hacer muecas, meter las patas, ponerse a pichinga, ponerse a pija, ponerse a riata, ponerse a verga, tener leche, tener hipopótamo, tirar a descarrear, volarse las greñas.	18	2.92%
Verbo Intransitivo	aguarse, chainiarse, chanearse, doblarse, embotarse, enchucarse, enzurumbarse , fondearse, jetiarse, mocharse, palmarse, peloniarse, roliarse, suspenderse.	14	2.27%
Locuciones Sust.	bola de billar, cabeza de chibola, corre que te alcanzo, niña de los ojos, Ojo de chimbolo, pico de lora, semita partida, sombrero de novio.	8	1.30%
Sustantivo Masculino y femenino	sindi, chombo	2	0.32%
Lexías compuestas	Cabezachina	1	0.16%
TOTAL		615	100%

